ODÉON
THÉÂTRE DE L'EUROPE

direction
Stéphane Braunschweig

saison 2017 2018

pages 2 – 3
Éditorial

pages 4 – 45
Les spectacles

pages 17 – 33
Cahier photos

page 46
Artistes associés

page 47
TRAVERSES
débats, rencontres, inattendus…

pages 48 – 51
Devenez mécènes de l'Odéon

pages 52 – 55
Actions artistiques et culturelles

pages 56 – 59
Publics spécifiques

page 60
Autour des Ateliers Berthier

page 61
L'Odéon est à vous

page 62
Le théâtre de l'Europe

pages 63 et 67
Information in English
Prices and booking

pages 64 – 68
Acheter et réserver
Tarifs et abonnements

page 69
Plans des salles

Calendrier

Saison 2017 / 2018
Odéon-Théâtre de l'Europe

Éditorial
Stéphane Braunschweig

—

Un théâtre ouvert sur le monde et au croisement des générations : c'est le rêve que j'ai formé dès mon arrivée pour l'Odéon-Théâtre de l'Europe. C'est dans cet esprit que nous avons bâti cette deuxième saison.

À l'heure du Brexit, de l'Amérique de Trump, à l'heure des discours de repli et de fermeture qu'on voit pulluler en France et dans nombre de pays d'Europe face au terrorisme, face à l'afflux des réfugiés, et face au désespoir social, la culture plus que jamais a vocation à faire tomber les frontières des *a priori* et des peurs, celles de la xénophobie et des nationalismes ; la culture, et le théâtre en particulier, doit être cette terre ouverte aux voix multiples, aux échanges et aux circulations, pour sentir que nous partageons les même questions, les mêmes inquiétudes et les mêmes espoirs, avec des points de vue différents.

Nous accueillons cette saison des artistes qui viennent d'Italie, d'Angleterre, mais aussi d'Australie, de Russie, du Brésil et du Vietnam. Des spectacles qui nous feront voyager de Novossibirsk jusqu'au fin fond de l'Amazonie. Des spectacles qui seront comme autant de "rencontres", pour reprendre le titre si emblématique de l'incroyable plongée sonore que nous proposera ce poète de la scène qu'est Simon McBurney : *The Encounter*.

Ce n'est sans doute pas un hasard si deux de nos artistes associés ont choisi de suivre par les chemins de la fiction ces vies d'exil, ces vies de "migrants" comme on dit aujourd'hui, ces vies déchirées entre le rêve de rentrer chez soi un jour et celui de parvenir à habiter l'ailleurs. Ulysse et Pénélope serviront de guide à Christiane Jatahy pour une *Odyssée* toute contemporaine, tandis que pour Caroline Guiela Nguyen l'espace intemporel d'un restaurant vietnamien laissera deviner la *Saigon* d'hier dans la France d'aujourd'hui.

Rencontre aussi, entre les *Trois Sœurs* en langue des signes russe de Timofeï Kouliabine et les *Trois Sœurs* réécrites par l'Australien Simon Stone (notre troisième artiste associé) : ces deux jeunes et brillants metteurs en scène confronteront ainsi leur vision de la plus actuelle sans doute des pièces de Tchekhov, celle d'une jeunesse qui cherche coûte que coûte un sens au présent.

Kouliabine, Stone, Guiela Nguyen, Jatahy, mais aussi Julien Gosselin qui reprendra *Les Particules élémentaires* d'après Houellebecq ; Cyril Teste qui donnera sa vision à la fois théâtrale et cinématographique du film-culte *Festen* ; Anne-Cécile Vandalem et Lucia Calamaro qui dans leurs propres textes, *Tristesses* et *La Vita ferma*, prendront toutes deux la mort d'une mère comme point de départ, la première pour une fable aux allures de polar nordique sur la montée des populismes, la seconde pour un voyage bouleversant et caustique avec les fantômes de nos disparus : c'est toute une nouvelle génération d'artistes qui va s'emparer des scènes de l'Odéon et de Berthier pour éclairer de leurs regards sensibles et singuliers, avec poésie, lucidité, et humour très souvent, la complexité de notre monde et de nos existences.

Mais c'est également la vertu des grands auteurs de continuer à nous parler par-delà les siècles. Regarder notre époque confuse dans le miroir qu'ils nous tendent est aussi une façon de s'orienter. Célie Pauthe et Ludovic Lagarde, l'un et l'autre familiers des écritures contemporaines, se sont tournés vers des classiques : Racine (*Bérénice*) et Molière (*L'Avare*) – des auteurs qui n'ont cessé d'interroger, sur le mode tragique ou comique, la cécité des passions au cœur des affaires humaines…

Avec *Macbeth*, je reviens à Shakespeare, que je n'avais plus monté depuis longtemps, mais que la scène politique internationale me rappelle avec urgence : ces figures de toute-puissance ivres de leur pouvoir ou prêtes à tout pour l'obtenir, cette folie poussée à l'absurde qui fait tanguer les grands équilibres du monde, m'évoquent ce paysage d'épouvante, ce champ de bataille livré aux sorcières et aux démons intérieurs, cette *Scottish play* dont il ne faut pas prononcer le nom pour ne pas tomber sous sa malédiction, où Shakespeare a si bien enchâssé la libido, le pouvoir et le crime, dans une nuit sans sommeil.

Dans cette nuit-là, gardons en tout cas les yeux ouverts !

Djerzinski commanda une bière, Desplechin un whisky sec. “Qu’est-ce que vous allez faire, maintenant ? – Je ne sais pas…” Desplechin avait réellement l’air de ne pas savoir. “Voyager… Un peu de tourisme sexuel, peut-être.”

Michel Houellebecq : *Les Particules élémentaires*, Flammarion / J’ai Lu, 1998, p. 269

No future ? La libération sexuelle n’aura-t-elle été qu’un leurre ? À lire *Les Particules élémentaires*, l’humanité post-68 semble assez mal partie. À voir le spectacle, c’est moins sûr. Car l’engagement sans réserve de la troupe et sa joie de jouer, le recours percutant à la vidéo, l’énergie d’un concert rock, sont autant d’armes scéniques qui dès la création des *Particules* ont suscité l’enthousiasme des publics, toutes générations confondues. En adaptant le roman de Houellebecq, Gosselin et ses interprètes se sont forgé une écriture théâtrale capable de se mesurer à une œuvre contemporaine et aux questions qu’elle pose, exaltant ses atmosphères, restituant les registres multiples de son style, donnant forme visible à l’acuité de ses réflexions toujours actuelles. L’enquête critique sur les contradictions et les tourments de l’individualisme au cours du XXe siècle finissant prend pour fil conducteur le destin de deux demi-frères, Bruno le littéraire obsédé et Michel le scientifique inhibé, dont les vies sont étudiées sous tous les angles : psychologique, sociologique, historique – et érotique, bien entendu. Après *2666*, adaptation-événement de la somme romanesque de Bolaño, Julien Gosselin et sa compagnie reprennent dans la Grande salle de l’Odéon le succès retentissant qui les avait révélés aux Ateliers Berthier.

A major French novel of the late 20th century.
A great theatrical production of the early 21th.
A wry and moving tale for our times.

Julien Gosselin

Julien Gosselin fonde avec de jeunes comédiens sortis de l’EPSAD la compagnie Si vous pouviez lécher mon cœur à Lille en 2009.
Il a 26 ans quand *Les Particules élémentaires*, troisième spectacle de la compagnie, le fait connaître en 2013 d’un large public. Suivent des projets plus légers, puis *2666*, d’après Roberto Bolaño, présenté en 2016 au Festival d’Avignon et aux Ateliers Berthier. Julien Gosselin est artiste associé au Phénix de Valenciennes, au TNT de Toulouse et au Théâtre national de Strasbourg, où il crée un spectacle avec les élèves de la promotion 43 : *1993* d’Aurélien Bellanger (présenté en juillet 2017 au Festival de Marseille).

Les Particules élémentaires

de **Michel Houellebecq**
mise en scène **Julien Gosselin**
Si vous pouviez lécher mon cœur

12 septembre – 1er octobre
Odéon 6^e^
durée 3h50

avec
Joseph Drouet
Denis Eyriey
Antoine Ferron
Noémie Gantier
Carine Goron
Alexandre Lecroc-Lecerf
Caroline Mounier
Victoria Quesnel
Geraldine Roguez
Maxence Vandevelde

adaptation et scénographie
Julien Gosselin
lumière
Niko Joubert
création musicale
Guillaume Bachelé
vidéo
Pierre Martin
Jérémie Bernaert
son
Julien Feryn
costumes
Caroline Tavernier

production Si vous pouviez lécher mon cœur
coproduction Théâtre du Nord – CDN de Lille Tourcoing Hauts-de-France, Festival d’Avignon, Le Phénix – Scène nationale de Valenciennes, La Rose des Vents – Scène nationale Lille Métropole Villeneuve d’Ascq, Théâtre de Vanves – Scène conventionnée pour la danse, Le Mail – Scène Culturelle de Soissons

Les Particules élémentaires, de Michel Houellebecq, est publié aux éditions Flammarion, 1998

#LesParticulesélémentaires

Olga : **Oh, mes chères sœurs, notre vie n'est pas encore terminée. Nous vivrons ! La musique est si gaie, si joyeuse, et on se croirait sur le point de savoir pourquoi nous vivons, pourquoi nous souffrons… Si l'on pouvait savoir, si l'on pouvait savoir !**

Anton Tchekhov : *Les Trois Sœurs*, acte IV (trad. Elsa Triolet, Éditeurs français réunis, 1954, p. 341)

Étoile montante des scènes russes, Timofeï Kouliabine a déjà été invité à Moscou, à Vienne, mais jamais encore en France. Lors de leur création, ses *Trois Sœurs* ont été qualifiées d'"événement historique" par la critique. La proposition est en effet d'une radicalité et d'une efficacité extrêmes, suscitant l'émotion par des voies inédites : ce Tchekhov-ci est joué intégralement, littéralement, mais sans qu'une seule parole soit prononcée. Sur scène, les murs de la maison des Prozorov ne sont qu'indiqués au sol. Toutes ses pièces peuvent donc être habitées en même temps, sans risque de confusion, car entre le texte tchékhovien et ses spectateurs vient s'intercaler un niveau inédit : celui de la langue des signes russe, avec son vocabulaire et sa syntaxe propres, surtitrée en anglais et en français. Du coup, ce ne sont pas seulement nos oreilles, mais nos yeux qui sont tenus en alerte et nouent des rapports inédits avec la scène. Les domaines du familier et de l'énigmatique, du texte et de sa représentation, du proche et de l'étranger, communiquent selon d'autres règles, dégageant des intensités nouvelles, des nuances d'humanité ou de cruauté insoupçonnées. Un spectacle de troupe d'une originalité rare, qui hante longtemps la mémoire de ses spectateurs.

No words. No walls.
Sign language. Body language.
Pure Chekhov.

Timofeï Kouliabine

Né en 1984, Timofeï Kouliabine se forme à l'Académie du théâtre de Russie (GITIS). Il est nommé en 2007 metteur en scène associé du Théâtre de la Torche rouge de Novossibirsk, avant d'en prendre la direction en 2015. Il monte une dizaine de pièces de théâtre et deux opéras au cours de ces neuf saisons, dont *Eugène Onéguine*, d'après Pouchkine, accueilli à Moscou (Prix spécial 2014 du jury du Masque d'Or), et *Tannhäuser*, de Wagner, créé à l'Opéra de Novossibirsk. Plus récemment, il a présenté à Moscou *Don Pasquale* de Donizetti au Bolchoï et *Ivanov* de Tchekhov au Théâtre des Nations (2016). Sa mise en scène de *Rigoletto* de Verdi a été créée à l'opéra de Wuppertal en avril 2017.

Три сестры
[Les Trois Sœurs]

d'**Anton Tchekhov**
mise en scène **Timofeï Kouliabine**
en langue des signes russe, surtitré en français et anglais

5 – 15 octobre
Berthier 17e
durée 4h15

avec
Ilia Mouzyko
Anton Voïnalovitch
Klavdia Katchoussova
Valeria Kroutchinina
Irina Krivonos
Daria Iemelianova
Linda Akhmetzianova
Denis Frank
Alexeï Mejov
Pavel Poliakov
Konstantin Télégine
Andreï Tchernykh
Sergeï Bogomolov
Sergeï Novikov
Ielena Drinevskaïa

scénographie
Oleg Golovko
lumière
Denis Solntsev

production Théâtre "Krasnyi Fakel" (la Torche rouge) – Novossibirsk
coréalisation Odéon-Théâtre de l'Europe, Festival d'Automne à Paris
avec le soutien de l'Adami

#LesTroissœurs

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS
46e édition

Simona *(touche la main de Riccardo)* : **Je suis froide ?**
Riccardo : **Un petit peu… disons juste un peu, fraîche, voilà.**
Simona : **Vu que je suis là, je voulais te poser une question… ça prend combien de temps ?**
Non, je voulais dire : il faut combien de temps pour…? C'est-à-dire… Riccardo, par rapport à toi… pas par rapport à la mémoire de n'importe qui, d'un animal, d'une mémoire… de l'espèce, voilà… mais par rapport à toi, à comment tu es fait, toi… à ta mémoire à toi… euh… bref… Riccardo, excuse-moi, hein, ne t'énerve pas… mais toi… toi, tu vas m'oublier ?

Lucia Calamaro : *La Vie suspendue*, acte I (trad. Federica Martucci, Actes Sud-Papiers, 2017)

Lieu où l'on voit, le théâtre est une machine à fantômes. Depuis toujours, il fait place aux absents. C'est en termes théâtraux que Lucia Calamaro (triple lauréate en Italie du prestigieux prix UBU) pose la question de *La Vita ferma* : celle de ces individus que sont les morts, celle de "leur façon d'exister en nous et en dehors de nous". Calamaro porte sa quête en scène par le biais d'un récit d'apparence toute simple, mettant en avant un couple, Simona et Riccardo, et Alice, leur fille. Leurs tranches de vie, saisies dans un temps qui tantôt se précipite tantôt se fige, alimentent sans pathos une réflexion sur les liens entre douleur et souvenir, autour de la mort de Simona et de sa présence persistante (voire insistante !) au-delà de sa disparition. Mais chez Calamaro, la gravité des "drames de la pensée" n'exclut pas un humour certain, nourri de ressassements obsessionnels et d'intelligence ironique. Sur le plateau d'un blanc éclatant, les couleurs vives des costumes et des meubles sont autant d'indices vitaux de résistance. Les trois acteurs s'interpellent, s'agrippent allègrement avec une tendresse et un appétit de jeu contredisant les signes extérieurs du deuil. Un hommage éloquent à l'amour de la mémoire, à la mémoire de l'amour.

The dead live on.
And not just in our hearts.
Art may help us welcome their company.

Lucia Calamaro

Dramaturge, metteur en scène, comédienne, Lucia Calamaro a vécu son enfance à Rome, son adolescence à Montevideo, ses années d'études à Paris. Après un diplôme d'art et d'esthétique à la Sorbonne, elle retourne en Uruguay et participe à plusieurs spectacles avant de fonder à Rome en 2003 la compagnie Malebolge, qui lui permet de donner forme à sa propre écriture scénique. En 2008, elle crée *Tumore* et en 2012, *L'Origine du monde, portrait d'un intérieur* qui remporte trois prix UBU, dont celui du Meilleur texte original italien (spectacle présenté au Théâtre de la Colline en 2015, dans le cadre du Festival d'Automne). Lucia Calamaro enseigne la dramaturgie à l'école Paolo Grassi de Milan depuis 2014. *La Vita ferma* a été créé en septembre 2016 au festival de Terni.

La Vita ferma
[La Vie suspendue]

regards sur la douleur du souvenir

texte et mise en scène
Lucia Calamaro
en italien, surtitré en français

7 – 15 novembre
Berthier 17e
durée 2h30

avec
Riccardo Goretti
Alice Redini
Simona Senzacqua

traduction française
Federica Martucci
décor et costumes
Lucia Calamaro
peintures
Marina Haas

production Sardegna teatro, Teatro Stabile dell'Umbria / Terni festival
en coproduction avec Teatro di Roma, Odéon-Théâtre de l'Europe, Festival d'Automne à Paris, La Chartreuse – Centre national des écritures du spectacle
avec le soutien d'Angelo Mai et PAV

La Vie suspendue suivi de *L'Origine du monde*, de Lucia Calamaro, est publié aux éditions Actes Sud-Papiers, trad. fr. Federica Martucci, novembre 2017

#LaVitaferma

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS
46e édition

Irina : **Rimbaud a arrêté la poésie à vingt et un ans, moi j'ai à peine commencé.**
Olga : **Tu veux te mettre à la poésie ma chérie ?**
Irina : **Non, je veux me mettre à vivre. Cela dit je pourrais. Je pourrais écrire de la poésie.**

Simon Stone : *Les Trois Sœurs*

Trois sœurs, trois destins entrelacés. Au fil du temps, les existences se précisent, les choix se figent, les rêves de la jeunesse se dissipent dans la médiocrité ambiante. Pourtant elles restent sœurs, jamais elles ne l'oublient… Après *Medea*, Simon Stone revient à l'Odéon, où il est artiste associé, pour y recréer sa propre interprétation du chef-d'œuvre par lequel Tchekhov ouvre le XXe siècle. L'air de famille, chez Stone, a tout d'un air du temps. L'œuvre du Russe est ici comme une sœur aînée, celle de l'Australien est sa cadette. Il est beaucoup question d'amour chez la première, de sexe chez la seconde, et de frustration chez les deux. La maison des Prozorov envahit le plateau, qu'elle occupe de sa masse impressionnante. Électrique, efficace, drôlement désespérée, la langue de Stone épouse les rythmes de notre modernité. Mais sous les éclairs aveuglants de l'actualité, quelque chose du monde n'a peut-être pas tant changé que cela depuis 1900. À travers la vitesse des échanges, nous entendons percer, et nous reconnaissons, la même difficulté à communiquer, la même "illusion de la connexion". Ces êtres assis sous nos yeux "dans l'antichambre du drame", ces frères (et sœurs) humains qui nous sont si proches, s'inventent des histoires en attendant comme autrefois que le rideau se lève sur la vraie vie.

What Chekhov invented was the theatre of the threshhold – moments before and after the dramatic.
Our modern world has become the perfect reflection of Chekhov's invention.
Simon Stone

Simon Stone

Simon Stone fonde sa compagnie en 2007 à Melbourne, puis devient artiste associé du Belvoir St Theatre (Sydney, 2010-2013). Installé en Europe depuis 2015, il est associé au Theater Basel (*Angels in America* de Tony Kushner ; *Les Trois Sœurs* d'après Tchekhov) ainsi qu'au Toneelgroep Amsterdam (*Husbands and Wives* de Woody Allen ; *Medea* d'après Euripide, accueilli à l'Odéon en 2017 ; *Ibsen huis*, Festival d'Avignon 2017). Il travaille aussi pour l'opéra et dans d'autres théâtres européens, à Londres (*Yerma*, d'après García Lorca, au Young Vic), Hambourg ou Vienne (*Peer Gynt* et *John Gabriel Borkman*, d'Ibsen). Son premier film, *The Daughter* (inspiré de sa mise en scène du *Canard sauvage* d'Ibsen, qui a tourné dans le monde entier), est sorti en salles en 2015.

Les Trois Sœurs

un spectacle de
Simon Stone artiste associé
d'après **Anton Tchekhov**

création

10 novembre – 22 décembre
Odéon 6^e^

durée 2h35

audiodescription
mardi 5 et dimanche 10 décembre

surtitrage en français et anglais
vendredis 1er et 15 décembre

avec
Jean-Baptiste Anoumon
Assaad Bouab
Valeria Bruni Tedeschi
Éric Caravaca
Servane Ducorps
Eloïse Mignon
Laurent Papot
Frédéric Pierrot
Céline Sallette
Assane Timbo
Thibault Vinçon

(distribution sous réserve)

décor
Lizzie Clachan
costumes
Mel Page
musique
Stefan Gregory
lumière
Cornelius Hunziker

production Odéon-Théâtre de l'Europe
création française d'après la production originale du Theater Basel (créée le 10 décembre 2016 en version allemande)

#LesTroissœurs

——

avec le soutien du Cercle de l'Odéon

Helge : **Quand on fête ses soixante ans, comme je le fais aujourd'hui, on n'a plus vraiment de projet. […] On peut être fier de sa famille et on essaie de tout faire pour que ses enfants réussissent. Et puis on espère que ceux qui sont invités viendront et que ceux qui ne sont pas invités ne viendront pas.**

Thomas Vinterberg et Mogens Rukov : *Festen* (adaptation française Daniel Benoin)

Festen est une triple histoire de cinéma, de théâtre et de famille : un grand film superbement réalisé, mais aussi un texte dramatique de plein droit. Cette œuvre-carrefour offre un matériau idéal à Cyril Teste et au Collectif MxM pour poursuivre, après le succès de *Nobody*, leur exploration des sociétés contemporaines par le biais de la performance filmique. Définie comme "écriture théâtrale qui s'appuie sur un dispositif cinématographique en temps réel et à vue", la performance filmique "injecte dans le temps du cinéma le présent du théâtre", captant ainsi sur scène l'énergie éphémère du plateau de tournage. Mais *Festen* est bien plus qu'une expérience esthétique. On y assiste à la confrontation explosive d'un rituel (la célébration d'un anniversaire) et de sa rupture (la dénonciation par un fils des crimes de son père). L'effet de réalité ainsi produit est sidérant : au-delà de l'inceste paternel, c'est la complicité tacite de toute une société qui se révèle. Cette version, revécue chaque soir au cours d'un banquet bien réel, sera également un hommage en filigrane à une autre histoire de famille danoise : celle du prince Hamlet, qui lui aussi choisit de faire de la cérémonie scénique "le piège où prendre la conscience du roi."

An unforgettable movie,
a splendidly theatrical script,
a *Mousetrap*, as Danish as it gets,
a filmic performance reinvented on stage every night.

Cyril Teste

Formé à l'ÉRAC et au CNSAD, Cyril Teste est le metteur en scène du Collectif MxM. Dès leur premier spectacle, *Alice Underground* (2000), les membres de MxM s'interrogent sur le processus de fabrication des images en explorant le potentiel des nouvelles technologies. Vient ensuite un travail d'après Sophocle, *Anatomie Ajax* (2002), puis trois pièces de Patrick Bouvet (dont *Direct/Shot*, en 2004 au Festival d'Avignon) et *Electronic City* de Falk Richter (2007). Depuis *Park* (2012), le Collectif MxM développe des projets fondés sur le concept de performance filmique, comme *Nobody* de Falk Richter, créé en 2015. Cyril Teste est aussi auteur (*Romances*, 2008 ; [.0], poésie sonore, 2009 ; *Reset* et *Sun*, 2010-2011) et réalisateur de plusieurs moyens et longs-métrages.

Festen

de **Thomas Vinterberg**
et **Mogens Rukov**
adaptation théâtrale **Bo Hr. Hansen**
mise en scène **Cyril Teste**

24 novembre – 21 décembre
Berthier 17e

durée estimée 1h50

avec
Estelle André
Vincent Berger
Hervé Blanc
Sandy Boizard
ou **Marion Pellissier**
Sophie Cattani
Bénédicte Guilbert
Mathias Labelle
Danièle Léon
Xavier Maly
Lou Martin-Fernet
Ludovic Molière
Catherine Morlot
Anthony Paliotti
Pierre Timaitre
Gérald Weingand
et la participation de
Laureline Le Bris-Cep

adaptation française
Daniel Benoin
collaboratrices artistiques
Sandy Boizard
Marion Pellissier
scénographie
Valérie Grall
illustration olfactive
Francis Kurkdjian
création culinaire
Olivier Théron
lumière
Julien Boizard
chef opérateur
Nicolas Doremus
montage en direct
Mehdi Toutain-Lopez
musique originale
Nihil Bordures

production Collectif MxM
production déléguée Bonlieu scène nationale Annecy
avec le soutien de la Fondation d'entreprise Hermès dans le cadre de son programme New Settings
coproduction MC2 : Grenoble, Théâtre du Nord – CDN de Lille Tourcoing Hauts-de-France, La Comédie de Reims – CDN, Le Printemps des Comédiens, TAP – Scène nationale de Poitiers, Espace des Arts – Scène nationale Châlon-sur-Saône, Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines – Scène nationale, Lux – Scène nationale de Valence, Célestins – Théâtre de Lyon, Le Liberté – Scène nationale de Toulon, Le Parvis – Scène nationale Tarbes-Pyrénées, Théâtre de Cornouaille – Scène nationale de Quimper
avec la participation du DICRéAM, de KKDC, d'agnès b., d'Olivier Théron – Traiteur & Évènements, de La Ferme du Buisson – Scène nationale de Marne-la-Vallée, de la Maison Jacques Copeau

Les auteurs sont représentés dans les pays francophones européens par Renauld & Richardson, Paris *(info@paris-mcr.com)* en accord avec l'Agence Nordiska ApS, Copenhague, Danemark

#Festen

Mon amour, ma vie,
J'ai marché dans Saigon sans savoir où j'allais.
Je ne me rends pas compte.
Ça n'est pas pensable.
Ne plus te voir.

Caroline Guiela Nguyen : *Saigon*

Chez les Hommes Approximatifs, beaucoup de choses se jouent dans les intervalles. Des existences entières peuvent s'y glisser entre deux gestes ou deux paroles. Il suffit, par exemple, de remarquer que Saigon est un nom aujourd'hui perdu pour que se creusent des distances inouïes. Certaines vies se sont jouées là, entre 1956 et 1996. Souvent elles sont restées discrètes, silencieuses. Parfois, la langue maternelle a été tue jusqu'à l'effacement. Mais l'Histoire, pour peu qu'on sache l'entendre, peut briller au détour d'une confidence, d'un mot oublié depuis un demi-siècle. La chair poétique des spectacles de Caroline Guiela Nguyen, artiste associée à l'Odéon, naît d'un long processus d'immersion et de rencontres, puis d'écriture collective au plateau. Ce projet-ci réunit des comédiens français et vietnamiens pour donner corps ensemble à "cette France qui doit se raconter au-delà de ses propres frontières". Bouquet de voix et de visages situé dans un restaurant valant pour tous lieux et tous temps, *Saigon* tresse des histoires d'exils et d'amour à partir de centaines d'émotions racontées en France et au Vietnam, puis métamorphosées en théâtre. "La grande préoccupation de notre compagnie", conclut Caroline Guiela Nguyen, "est de savoir quels sont les récits que nous apportons comme réponse à notre monde."

A journey through time and memory,
across half a century and half the globe,
from Saigon in 1956 to Paris today.

Caroline Guiela Nguyen

Après le Conservatoire de Théâtre d'Avignon en 2004, Caroline Guiela Nguyen intègre l'école du Théâtre national de Strasbourg. En 2009, elle fonde la compagnie les Hommes Approximatifs, qui présente cinq créations (dont *Se souvenir de Violetta*, *Le bal d'Emma*, *Elle brûle*, *Le Chagrin*) à La Comédie de Valence entre 2011 et 2015. Depuis 2015, elle collabore avec Joël Pommerat et Jean Ruimi à la création de spectacles à la Maison Centrale d'Arles, dont *Désordre d'un futur passé*. Caroline Guiela Nguyen est actuellement artiste associée à l'Odéon-Théâtre de l'Europe et à la MC2 : Grenoble, membre du collectif artistique de La Comédie de Valence. Dernière création en date de sa compagnie : *Mon grand Amour* (Valence, 2016).

Saigon

un spectacle de
Caroline Guiela Nguyen artiste associée
les Hommes Approximatifs

en français et vietnamien, surtitré en français

12 janvier – 10 février

Berthier 17e

durée estimée 3h45

avec
Caroline Arrouas
Dan Artus
Adeline Guillot
Thi Truc Ly Huynh
Hoàng Son Lê
Phú Hau Nguyen
My Chau Nguyen Thi
Pierric Plathier
Thi Thanh Thu Tô
Anh Tran Nghia
Hiep Tran Nghia

collaboration artistique
Claire Calvi
scénographie
Alice Duchange
costumes
Benjamin Moreau
lumière
Jérémie Papin
création sonore
Antoine Richard
composition musicale
Teddy Gauliat-Pitois
Antoine Richard
dramaturgie
Jérémie Scheidler
Manon Worms
traduction
Duc Duy Nguyen
Thi Thanh Thu Tô

production les Hommes Approximatifs, La Comédie de Valence – centre dramatique national Drôme-Ardèche

coproduction Odéon-Théâtre de l'Europe, MC2 : Grenoble, Festival d'Avignon, Centre dramatique national de Normandie-Rouen, Théâtre national de Strasbourg, Centre dramatique régional de Tours – Théâtre Olympia, La Comédie de Reims – CDN, Théâtre National de Bretagne – Rennes, Théâtre du Beauvaisis – Scène nationale de l'Oise en préfiguration, Théâtre de la Croix-Rousse

avec le soutien financier de la Région Auvergne-Rhône-Alpes, du Conseil départemental de la Drôme, de l'Institut français dans le cadre de son programme Théâtre Export

avec le soutien de l'Institut français du Vietnam, de l'Université de Théâtre et de Cinéma de Hô-Chi-Minh-Ville et de La Chartreuse, Villeneuve lez Avignon – Centre national des écritures du spectacle

avec la participation artistique du Jeune théâtre national

#Saigon

Les Particules élémentaires

Les Particules élémentaires

La Vita ferma [La Vie suspendue]

Les Trois Sœurs

Три сестры [Les Trois Sœurs]

The Encounter [La Rencontre]

L'Avare
ACC

Les Particules élémentaires © Simon Gosselin
La Vita ferma [La Vie suspendue] © Lucia Baldini
Les Trois Sœurs © Sandra Then
Три сестры [Les Trois Sœurs] © Frol Podlesny
The Encounter [La Rencontre] © Robbie Jack
L'Avare © Pascal Gély
Tristesses © Phile Deprez
Tristesses © Christophe Engels

Je porte en moi soixante-dix ans de souvenirs, et j'en ai vu, pendant tout ce temps, des heures affreuses, d'étranges choses – mais cette nuit atroce réduit à rien tout ce que j'ai vécu.

William Shakespeare : *Macbeth*, acte II, scène 4

De part et d'autre du meurtre du roi Duncan et de l'usurpation du trône par le régicide Macbeth, les questions qui se posent restent béantes comme des plaies. Le héros n'est peut-être qu'un brave qui a eu le malheur de croiser sur sa route trois sorcières dont il n'aurait pas dû écouter les prophéties. Mais de qui sont-elles les porte-parole ? Dans un monde où la boue des champs de bataille est l'envers sanglant des lieux feutrés du pouvoir, toutes les transgressions semblent devenues possibles. *Macbeth* est comme l'histoire d'un rêve qui prend peu à peu corps. Ce rêve semble d'abord flotter entre les deux époux Macbeth. Il ne se met à prendre, à coaguler, qu'à partir du moment où ils s'en reparlent. Dans cette pièce onirique, on ne sait jamais exactement où l'imagination commence à s'incarner, ni comment séparer fantasme et réalité – mais la spirale destructrice, une fois lancée, ne s'arrête plus… La plus courte des tragédies de Shakespeare semble combattre le cauchemar d'un monde basculant dans l'irrationnel et livré au règne de la peur : Stéphane Braunschweig y voit une œuvre pour notre temps.

Macbeth is Hell paying us a courtesy visit,
a nightmare come true, under the reign of fear –
a terrifying mirror for our times.

Stéphane Braunschweig

Stéphane Braunschweig fait des études de philosophie à l'École Normale Supérieure puis rejoint l'école d'Antoine Vitez à Chaillot et fonde sa compagnie, le Théâtre-Machine, en 1988. Directeur du CDN d'Orléans, du TNS, puis de la Colline, il a signé une soixantaine de mises en scène de théâtre et d'opéra. Son répertoire va des classiques (les Grecs, Shakespeare, Racine, Molière) aux écritures du dernier siècle (Pirandello, Brecht, Horváth, Beckett, Hanoch Levin, Arne Lygre), en passant par Kleist, Büchner, Ibsen ou Tchekhov. À l'opéra, il a été invité par les plus grandes maisons (Milan, Bruxelles, Venise, Madrid, Berlin, Édimbourg, Aix-en-Provence, Vienne...). Scénographe de ses spectacles, Stéphane Braunschweig est également traducteur. Il dirige l'Odéon-Théâtre de l'Europe depuis janvier 2016.

Macbeth

de **William Shakespeare**
mise en scène et scénographie
Stéphane Braunschweig

création

26 janvier – 10 mars
Odéon 6e

durée estimée 3h

audiodescription
dimanche 4 et mardi 6 mars

surtitrage en français et anglais
vendredis 23 février et 9 mars

avec
Christophe Brault
David Clavel
Virginie Colemyn
Adama Diop
Boutaïna El Fekkak
Roman Jean-Elie
Glenn Marausse
Chloé Réjon
Alison Valence
Jean-Philippe Vidal

traduction
Daniel Loayza
collaboration artistique
Anne-Françoise Benhamou
collaboration
à la scénographie
Alexandre de Dardel
costumes
Thibault Vancraenenbroeck
lumière
Marion Hewlett
son
Xavier Jacquot
maquillages / coiffures
Karine Guillem

production Odéon-Théâtre de l'Europe
#Macbeth

——

avec le soutien du Cercle de l'Odéon

Mais moi, avec ma nef et mes compagnons, je m'en vais éprouver ces hommes : qui sont-ils – des brutes violentes, et sauvages, et sans justice, ou des êtres hospitaliers ?

Homère, *Odyssée*, chant IX, vv. 173 - 176

Créatrice plurielle, la brésilienne Christiane Jatahy pratique un art des mélanges et des confrontations qui fait bouger les lignes et franchir les frontières. Ses spectacles convoquent théâtre, cinéma et performance pour lancer des passerelles d'une pratique artistique à l'autre et offrir à leurs publics une expérience inédite. De retour après *A Floresta que anda* (2016), l'artiste associée à l'Odéon prendra pour point de départ de sa première création dans nos murs l'un des mythes fondateurs de la littérature occidentale : l'*Odyssée*. L'histoire d'un homme qui tente de rentrer chez lui après une longue guerre ; celle aussi de sa femme, qui l'attend pendant des années, sans même savoir s'il est encore en vie. Pour ce premier volet de ce qui s'annonce comme un diptyque, Jatahy s'est entourée de six comédiens (trois francophones, trois Brésiliennes qui sont ses interprètes de prédilection) afin d'interroger le retour chez soi comme aventure vitale, à partir des notions d'exil et d'odyssée. De part et d'autre d'un espace bifrontal, le public découvrira soit le point de vue de Pénélope, soit celui d'Ulysse. Au terme du spectacle, véritable voyage sur place, scène et publics, réalité et fiction se verront confondus en un seul et même espace. Par où passera dès lors la ligne de leur partage ? Selon Jatahy, une chose est sûre : "L'imagination est ce qu'il y a de l'autre côté".

On imaginary Odysseys. On Odysseys that might be real.
On Homer's *Odyssey*.
On what you do to get back home.
On who stays and who leaves.
On our quest for the other.
On being a stranger.
Christiane Jatahy

Christiane Jatahy

Née à Rio de Janeiro, elle construit depuis 2004 des dispositifs croisant les ressources du théâtre et du cinéma, travaillant sur les différents types de participation des publics. À compter de 2011, dans le cadre de son travail avec la Companhia Vértice, elle part d'une donnée fictionnelle pour la confronter à une situation contemporaine. Artiste associée au CENTQUATRE, Jatahy y a présenté *Julia* (2014) et *A Floresta que anda* (2016). *What if they went to Moscow*, d'après Tchekhov, qui a aussi été accueilli à la Colline en 2015. Elle a récemment monté *La Règle du jeu*, d'après Jean Renoir, à la Comédie-Française (2016). Christiane Jatahy est artiste associée à l'Odéon depuis 2016. *Ithaque – Notre Odyssée 1* est le premier volet d'un diptyque, qui sera achevé en 2019.

Ithaque
Notre Odyssée 1

un spectacle de
Christiane Jatahy artiste associée
inspiré d'**Homère**

création

16 mars – 21 avril
Berthier 17e

durée estimée 2h30

avec
Karim Bel Kacem
Julia Bernat
Cédric Eeckout
Stella Rabello
Matthieu Sampeur
Isabel Teixeira

dramaturgie, scénographie
Christiane Jatahy
collaboration artistique,
à la lumière,
à la scénographie
Thomas Walgrave
conception système vidéo
Julio Parente
collaboration artistique
Henrique Mariano

production Odéon-Théâtre de l'Europe
coproduction Théâtre National – Bruxelles, Teatro São Luiz – Lisbonne, Centre culturel Onassis – Athènes, Comédie de Genève
avec le soutien du CENTQUATRE – Paris

#NotreOdyssée

**Je sens que ma main, tâtonnant ici et là dans l'univers, a déchiré un coin du voile.
Pourquoi ai-je déchiré ce coin, si je ne suis pas prêt pour la rencontre ?**

Petru Popescu : *Amazon Beaming*, Macdonald, 1991, p. 140

Les Mayoruna, hommes-félins, vivent non loin des sources de l'Amazone, dans la vallée du Javari. En 1969, le photographe-reporter Loren McIntyre s'enfonça dans la jungle, aux confins du Brésil et du Pérou, à la recherche de leur tribu isolée et semi-nomade. L'expérience transforma sa vie. Seize ans plus tard, à Manaus, il raconta son histoire à Petru Popescu. L'écrivain roumain en tira un roman de cinq cents pages, *Amazon Beaming*. Simon McBurney y a puisé la matière d'un spectacle solo étrange et envoûtant, pour nous faire partager ce voyage hors du temps par les voies du théâtre le plus inventif et le plus contemporain. Muni d'un casque audio, chaque spectateur est immergé dans un univers sonore où le récit se fait parcours initiatique à travers les échos d'une autre nature, aux frontières immémoriales de la conscience. McBurney et sa compagnie Complicité ont longuement mis au point ce projet en s'entourant d'une équipe de techniciens de pointe et en prenant conseil auprès de spécialistes des sciences cognitives. Les créations de Complicité ont été applaudies dans plus d'une quarantaine de pays. Invité en France par Peter Brook dès 1995, Simon McBurney y est revenu à plusieurs reprises, notamment avec *Mnemonic* (1999). Il n'avait jamais encore eu l'occasion de se produire à l'Odéon.

A shifting world of sound.
A solo performance by Simon McBurney,
inspired by an extraordinary journey
into the depths of the Amazon rainforest.

Simon McBurney

Né à Cambridge, Simon McBurney se forme à l'École Jacques Lecoq, puis cofonde en 1983 le Théâtre de Complicité et collabore à une trentaine de ses productions, dont *A Disappearing Number* (2007), *Shun-kin* (Grand Prix du Théâtre Yomiuri du meilleur metteur en scène 2008), *The Master and Margarita*, d'après Boulgakov (présenté dans la Cour d'Honneur lors du Festival d'Avignon 2011). Acteur, scénariste et réalisateur, il a notamment tenu des rôles dans *Le Dernier Roi d'Écosse* de Kevin Macdonald (2006), *Magic in the Moonlight* de Woody Allen (2014), ou *Alliés* de Robert Zemeckis (2016).
En 2008, l'Académie des Arts de Berlin lui a décerné le Prix Konrad Wolf du meilleur artiste pluridisciplinaire européen.

The Encounter [La Rencontre]

un spectacle de
Complicité / Simon McBurney
d'après *Amazon Beaming*
de **Petru Popescu**
en anglais, surtitré en français

29 mars – 8 avril
Odéon 6e
durée 1h55

avec
Simon McBurney

coréalisation
Kirsty Housley
collaboration
à la mise en scène
Jemima James
scénographie
Michael Levine
son
Gareth Fry
Pete Malkin
lumière
Paul Anderson
vidéo
Will Duke

production Complicité
coproduction Edinburgh International Festival, Barbican Centre – Londres, Centre culturel Onassis – Athènes, Schaubühne – Berlin, Théâtre de Vidy – Lausanne, Warwick Arts Centre
#TheEncounter

——

**avec le soutien
du Cercle de l'Odéon,
du Cercle Giorgio Strehler**

Soren Petersen *(imitant le loup)* : **Petit cochon ? Petit cochon ? C'est moi, c'est Petersen. Petit cochon ? J'ai une question rose pour vous ! Comment s'appelle le restaurant où travaille Bob l'Éponge ? Si vous voulez, je peux vous donner un indice… C'est petit et ça a des pinces… Petit cochon ? Je vais souffler votre maison !**

Anne-Cécile Vandalem : *Tristesses*

Tristesses : si ce nom se dit ici au pluriel, c'est qu'il est à la fois celui d'une île scandinave, d'un suspense policier, d'un symptôme politique. L'île est à peine imaginaire. Anne-Cécile Vandalem y a situé une fable pour notre temps. Martha Heiger, dirigeante du Parti du Réveil Populaire et favorite des prochaines élections, revient à Tristesses pour rapatrier le corps de sa mère sur le continent. Mais pourquoi Ida s'est-elle suicidée en se pendant au drapeau danois ? Et que manigance réellement sa fille ? *Tristesses* étant aussi un polar nordique, on n'en dévoilera pas plus ici, mais les maisons isolées sur la nuit du plateau sont le décor d'un drame où extérieurs en scène et intérieurs filmés alternent sur un rythme digne des meilleures séries. Enfin, *Tristesses* propose une réflexion sur la montée des populismes : selon Vandalem, "l'attristement des peuples" est aujourd'hui l'une des plus redoutables techniques de manipulation des esprits. Mais "les larmes", ajoute-t-elle, "ont une puissance esthétique infinie", indéterminable, et "les émotions peuvent être élan, moteur, énergie vive pour initier une prise de parole ou un acte". Cette énergie a conquis en 2016 le public du Festival d'Avignon : en exposant les mécanismes asservissants de la tristesse, l'artiste invite à ne pas leur succomber.

Sadness – in the plural.
Does it name an island?
A Scandinavian thriller?
A political symptom?
Is all resemblance to actual persons or places completely coincidental?

Anne-Cécile Vandalem

Née à Liège en 1979, Anne-Cécile Vandalem s'y forme au Conservatoire Royal, puis commence une carrière de comédienne. De 2003 à 2007, elle écrit et met en scène *Zaï Zaï Zaï Zaï* et *Hansel et Gretel* (en collaboration avec Jean-Benoît Ugeux), puis fonde Das Fräulein (Kompanie) en 2008 et crée dans ce cadre sa *Trilogie des parenthèses* : *(Self) Service*, *Habit(u)ation*, *After the Walls (UTOPIA)* (2009-2015). Depuis lors, poursuivant ses enquêtes esthétiques, physiques, visuelles et textuelles, elle a écrit et monté *Que puis-je faire pour vous ?* (2014-2015), le projet numérique *Looking for Dystopia*, et *Still too sad to tell you* (2015-2016).

Tristesses

un spectacle
d'**Anne-Cécile Vandalem**
Das Fräulein (Kompanie)

5 – 27 mai
Odéon 6e

durée 2h10

avec
Vincent Cahay
Anne-Pascale Clairembourg
Epona Guillaume
Séléné Guillaume
Pierre Kissling
Vincent Lécuyer
Bernard Marbaix
Catherine Mestoussis
ou **Zoé Kovacs**
Jean-Benoît Ugeux
Anne-Cécile Vandalem
Françoise Vanhecke

musique
Vincent Cahay
Pierre Kissling
scénographie
Ruimtevaarders
son
Jean-Pierre Urbano
lumière
Enrico Bagnoli
costumes
Laurence Hermant
vidéo
Arié van Egmond
Fédérico D'Ambrosio
maquillage
Sophie Carlier

production Das Fräulein (Kompanie)

coproduction Théâtre de Liège, Le Volcan – Scène nationale du Havre, Théâtre National – Bruxelles, Théâtre de Namur – centre dramatique, Le Manège.Mons, Bonlieu scène nationale Annecy, Maison de la Culture d'Amiens, Les Théâtres – Marseille / Aix-en-Provence

coproduction dans le cadre du projet Prospero Théâtre national de Bretagne, Théâtre de Liège, Schaubühne am Lehniner Platz, Göteborgs Stadsteater, Théâtre national de Croatie, World Theatre Festival Zagreb, Festival d'Athènes et d'Épidaure, Emilia Romagna Teatro Fondazione

avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles – Service Théâtre, Wallonie-Bruxelles International

avec l'aide de l'ESACT – École Supérieure d'Acteurs, LA HALTE – Liège, Le Boson – Bruxelles

#Tristesses

Ne m'abandonne pas en l'état où je suis.
Hélas ! Pour me tromper je fais ce que je puis.

Racine : *Bérénice*, acte III, scène 3

Titus et Bérénice vivent un amour impossible. Ils ne peuvent se l'avouer. Bérénice ne peut pas même le concevoir : depuis cinq ans, son amant n'a cessé de lui jurer une passion éternelle. Quant à Titus, il préfère s'étourdir, s'aveugler. Mais voici que s'est levé le jour tragique. Entre la loi du monde et la foi des amants, il va falloir choisir. Et ce choix est un mortel déchirement. Il semblerait pourtant que Titus n'ait qu'un mot à dire pour dicter son désir à l'univers entier et s'unir à Bérénice. Elle-même l'y encourage : "Dites, parlez !" Pourquoi donc reste-t-il interdit ?... Racine l'a lui-même indiqué : "toute l'invention", ici, "consiste à faire quelque chose de rien". Ce "rien" est une ligne de partage qui sans bruit, sans coup de théâtre, s'ouvre entre ceux qui s'aiment et les écarte l'un de l'autre, creusant l'abîme tout en élevant leurs paroles d'une "tristesse majestueuse" à la puissance d'un chant d'absolue passion. Célie Pauthe, comme ses mises en scène d'*Une Bête dans la jungle*, puis d'*Un amour impossible* l'ont démontré, est particulièrement sensible à ces histoires poignantes où se concentre l'essence d'un lien intime. Sa *Bérénice*, à laquelle elle est parvenue à force de lire Duras, naîtra de la même intuition.

The quintessential classical tragedy,
one of the peaks of French literature :
a tribute to language as passion,
a ceremony of passion as language.

Célie Pauthe

Après des études théâtrales à Paris 3, Célie Pauthe intègre en 2001 l'Unité nomade de formation à la mise en scène au CNSAD. Son second travail, *Quartett* de Heiner Müller (TNT, 2013), lui vaut le Prix de la révélation théâtrale, décerné par le Syndicat de la critique. De 2010 à 2014, artiste associée à la Colline, elle y monte Thomas Bernhard, Ingmar Bergman, Sean O'Casey, Eugene O'Neill, Sarah Berthiaume, Maurice Maeterlinck, Henry James et Marguerite Duras. Célie Pauthe dirige le CDN Besançon Franche-Comté depuis septembre 2013. Elle y a créé dernièrement *Un amour impossible*, de Christine Angot (2016), présenté aux Ateliers Berthier.

Bérénice

de **Jean Racine**
mise en scène **Célie Pauthe**

11 mai – 10 juin
Berthier 17e

durée estimée 2h15

audiodescription
mardi 22 et dimanche 27 mai

surtitrage en français et anglais
vendredis 25 mai et 8 juin

avec
Clément Bresson
Mounir Margoum
Mahshad Mokhberi
Mélodie Richard
Hakim Romatif

collaboration à la mise en scène
Denis Loubaton
collaboration artistique
Marie Fortuit
scénographie
Guillaume Delaveau
lumière
Sébastien Michaud
costumes
Anaïs Romand
musique et son
Aline Loustalot
vidéo
François Weber

production Centre Dramatique National Besançon Franche-Comté

#Bérénice

—

avec le soutien du Cercle de l'Odéon

Maître Jacques : **Combien serez-vous de gens à table ?**
Harpagon : **Nous serons huit ou dix ; mais il ne faut prendre que huit. Quand il y a à manger pour huit, il y en a bien pour dix.**
Valère : **Cela s'entend.**

Molière : *L'Avare*, acte IV, scène 7

Signé Ludovic Lagarde, voici un *Avare* de choc, bourreau des autres comme de soi-même, faisant le malheur de ses proches et la joie de ses spectateurs ! Avide autant qu'avare, Harpagon veut à la fois accumuler et retenir. Et surtout, ne pas consommer. Lagarde nous montre la demeure de son Harpagon quasiment sans mobilier, mais encombrée de containers prêts à être réexpédiés, en vertu de la loi du profit. Toute solidarité, tout lien familial ou social sont solubles dans l'or. Pour Harpagon, la richesse est faite pour disparaître au fond d'un trou noir, sans retour et sans fond, pareil à celui qu'il creuse au fond de son jardin pour y enfouir sa chère cassette. Tant pis pour les autres – et pour soi-même, car ce trou est aussi une fosse au fond de laquelle l'Avare creuse sa propre tombe... Comment donc en sortir ? Est-ce seulement possible ? Ludovic Lagarde met brillamment en relief les deux faces de *L'Avare*, sommet de la comédie noire. Comédie, car on n'échappe pas si facilement à la vitalité de la vie (même Harpagon songe à se remarier !). Noire, parce que l'Avare reste incurable : l'or lui tient lieu de corps, et la cassette de dernière demeure... Dès lors, quel avenir un tel homme peut-il laisser à ses enfants ? Et si son monde est bien le nôtre, quel visage voyons-nous dans le sombre miroir qu'il nous tend ?

Molière's classic, beloved black comedy
of arch-miser Harpagon,
the greediest and stingiest of them all.

Ludovic Lagarde

Ludovic Lagarde entame en 1993 un long compagnonnage avec Olivier Cadiot, dont il crée *Sœurs et frères*. Suivent *Le Colonel des Zouaves* (1997), *Retour définitif et durable de l'être aimé* (2002), *Fairy Queen* (2004), *Un nid pour quoi faire* et *Un mage en été* (Festival d'Avignon 2010), *Lear is in Town* d'après Shakespeare (version de Frédéric Boyer et d'Olivier Cadiot, Festival d'Avignon 2013), *Providence* (2016). Directeur depuis 2009 de la Comédie de Reims, Ludovic Lagarde y a aussi présenté une intégrale Büchner (2012) ou *La Baraque*, d'Aiat Fayez. À l'opéra, il a notamment monté des œuvres de Pascal Dusapin ou Wolfgang Mitterer.

L'Avare

de **Molière**
mise en scène **Ludovic Lagarde**

2 – 30 juin
Odéon 6e

durée 2h35

audiodescription
mardi 19 et dimanche 24 juin

surtitrage en français et anglais
vendredis 15 et 29 juin

avec
Marion Barché
Myrtille Bordier
Louise Dupuis
Alexandre Pallu
Laurent Poitrenaux
Tom Politano
Julien Storini
Christèle Tual
et
Jean-Luc Briand
Élie Chapus
Benjamin Dussud
Sophie Engel
Zacharie Jourdain
Élodie Leau
Benoît Muzard

scénographie
Antoine Vasseur
lumière
Sébastien Michaud
costumes
Marie La Rocca
maquillage et coiffure
Cécile Kretschmar
musique
Pierre-Alexandre "Yuksek" Busson
son
David Bichindaritz
ensemblier
Éric Delpla
collaboratrice artistique
Céline Gaudier
dramaturgie
Marion Stoufflet

production La Comédie de Reims – CDN
avec le soutien du Fonds d'Insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques DRAC et Région PACA

#LAvare

Les artistes associés à l'Odéon-Théâtre de l'Europe

Stéphane Braunschweig a souhaité associer quatre artistes à son projet artistique en tant que directeur de l'Odéon-Théâtre de l'Europe : Sylvain Creuzevault, Caroline Guiela Nguyen, Christiane Jatahy et Simon Stone. Trois d'entre eux sont présents dans la saison 17-18. Ils nous parlent ici de leurs spectacles.

Caroline Guiela Nguyen

"Cette polyphonie intérieure" : *Saigon*
Je peux dire que les questions coloniales seront dans le cœur même des personnages. *Nous ne parlons pas des choses, nous les représentons* et il n'y a que comme ça que j'arrive à démêler les inquiétudes que nous procure le monde. Je ne veux pas de discours sur les gens, je veux les gens eux-mêmes. Je veux mettre en scène le récit de gens qui portent sur eux l'empreinte même de la modification de notre monde, de son mouvement, de sa géographie et de son histoire. Et l'histoire coloniale de la France a été l'un des premiers facteurs qui fait que notre pays contient en son sein des gens porteurs de cette polyphonie intérieure. Les êtres sont faits d'autres histoires que celles du sol sur lequel ils sont posés, et c'est en ce sens que nous sommes connectés à des choses plus fortes qu'un sentiment national, *nous sommes faits des autres espaces, réels ou imaginaires*. Nous appartenons aussi à des constructions imaginaires, c'est notre plus grande liberté et c'est aussi notre plus grand besoin.

—

Simon Stone

"L'antichambre du drame" : *Les Trois Sœurs*
Tchekhov a créé un théâtre du seuil : il se situe avant et après le drame. Non que rien ne se passe pendant la pièce : c'est que cela arrive ailleurs, et nous voyons l'antichambre du drame. Des êtres sont assis, attendent, espèrent, en dehors d'une narration, inventant des histoires, se préparant à leur sortie – leur sortie de la scène mais, on l'espère, leur entrée dans leur vraie vie. Notre monde moderne est devenu le parfait reflet de celui imaginé par Tchekhov. L'illusion de la connexion, l'illusion de faire partie d'une plus grande histoire, mais cette histoire se passe ailleurs et nous en sommes les témoins, nous la commentons, nous n'y prenons pas vraiment part. Alors nous inventons des jeux, des groupes sociaux, des réalités virtuelles, des fantasmes voyeuristes, attendant notre entrée dans le monde réel, peut-être un événement réel dont nous pourrions être le centre. Est-ce pour le moins possible ? Et quand nous irons finalement à Moscou, si nous y arrivons, Moscou existera-t-elle encore ?

—

Christiane Jatahy

"Dans le même bateau" : *Ithaque*
Il s'agit d'odyssées imaginaires, d'odyssées qui pourraient être réelles, de l'*Odyssée* d'Homère.
Il s'agit d'essayer de rentrer à la maison, dans une maison. Il s'agit de celui qui part et de celui qui reste. De partir à la recherche de l'autre. Il s'agit d'être étranger. D'être réfugié. De la guerre et de ses blessés. De fiction et de réalité, et de la manière dont on imagine cette réalité. Il s'agit d'autres fictions. Du passé depuis Homère. De notre passé. D'aujourd'hui, d'ici, et de maintenant.
Il s'agit de son espace à elle et de son espace à lui. L'espace est divisé en trois. Son point de vue à elle. Son point de vue à lui. L'espace intermédiaire est celui de la pensée, de l'imagination, du souvenir. […] On entrevoit alors tout un imaginaire. À quel moment la fiction devient-elle réelle ?
Le public voit deux points de vue différents de la même histoire, jusqu'au moment où tout se défait, où tout prend l'eau, c'est le naufrage, c'est l'arrivée. Tout le monde est dans le même bateau. Il n'y a plus de séparation entre la scène et le public. Entre ceux qui vivent et ceux qui voient.
(traduit du portugais par Thomas Quillardet)

TRAVERSES

DES DÉBATS, DES RENCONTRES, DES INATTENDUS…

TRAVERSES, ce sont tous ces chemins – obliques, surprenants, voire buissonniers – que l'Odéon vous propose de suivre dans les alentours des spectacles. Tous les débats, toutes les rencontres, lectures, propositions inattendues qui éclairent ou rythment autrement une saison. Les *TRAVERSES* rassembleront des rendez-vous familiers des fidèles des *Bibliothèques de l'Odéon*, comme les Scènes imaginaires, les Fragments de saison, Les petits Platons, les conversations philosophiques conduites par Marc Crépon, les après-midi scientifiques animées par Étienne Klein. Une lecture avec des détenus du centre pénitentiaire de Fresnes. On y découvrira aussi des regards croisés avec certains artistes présents dans la saison. "L'Europe en portraits", où différentes personnalités seront invitées à nous parler des raisons pour lesquelles elles se sentent européennes. Des "Nocturnes", une série de lectures dans le noir. Des ponctuations avec d'autres arts : musique ou photographie. Des projections de films. Les Rencontres Européennes de la Scénographie.
Le congrès de l'Alliance Graphique Internationale.
En partenariat avec France Culture, France Inter, l'École Normale Supérieure, le musée du Louvre…
L'offre des *TRAVERSES* sera riche et diverse.

Pour suivre au mieux le temps présent, le programme détaillé des *TRAVERSES* de l'Odéon sera communiqué au fil de la saison dans les programmes trimestriels.

Renseignements et tarifs : voir p. 64 et 66

Devenez mécène de l'Odéon

Particuliers

Théâtre national, l'Odéon-Théâtre de l'Europe porte un projet artistique d'excellence, qui met à l'honneur les artistes européens et la création théâtrale contemporaine.

Rejoignez le Cercle de l'Odéon

À travers leurs dons, les membres du Cercle de l'Odéon contribuent à l'activité de création du théâtre en participant au financement de plusieurs spectacles phares de la saison. Pour chacun des spectacles soutenus, des rencontres et des soirées sont proposées aux membres, permettant de découvrir l'envers du décor, de suivre le processus de création et de partager des moments privilégiés en compagnie des équipes artistiques.

—

Rejoignez le Cercle Giorgio Strehler

Il réunit les mécènes désireux de soutenir et partager les audaces venues d'ailleurs. Ses membres apportent chaque saison leur soutien à un spectacle européen et contribuent à la découverte en France du travail de metteurs en scène, comédiens et dramaturges étrangers.
Le Cercle Giorgio Strehler soutient cette saison le spectacle *The Encounter [La Rencontre]* de Complicité / Simon McBurney.

Hervé Digne – Président du Cercle de l'Odéon
Pauline Rouer – Directrice du mécénat
Fanny Pelletier – Chargée du mécénat et du développement
cercle@theatre-odeon.fr
01 44 85 40 19

Transmettez votre goût du théâtre

Génération(s) Odéon est un programme d'éducation artistique et culturelle à destination d'élèves de seconde scolarisés en réseau d'éducation prioritaire. Pendant un an, ils suivent un parcours de spectacteur, découvrent la pratique théâtrale et interrogent la citoyenneté européenne. Aidez des élèves à vivre une expérience artistique européenne en soutenant la nouvelle génération d'élèves.

Comment adhérer au Cercle ?

en remplissant le bulletin d'adhésion disponible au théâtre ou téléchargeable sur notre site internet
theatre-odeon.eu/fr/nous-soutenir

Comment faire un don ?

en ligne sur la plateforme de dons sécurisée
http://www.theatre-odeon.eu/fr/generations-odeon

Les dons versés à l'Odéon-Théâtre de l'Europe donnent droit à une déduction fiscale de 66% du montant du don dans le cadre de l'impôt sur le revenu.

CERCLE DE L'ODÉON

L'Odéon remercie les mécènes particuliers* pour leur précieux soutien

Cercle Giorgio Strehler

CERCLE GIORGIO STREHLER

Mécènes
Monsieur & Madame Christian Schlumberger

Membres
Monsieur Arnaud de Giovanni
Monsieur Vincent Manuel
Monsieur Joël-André Ornstein &
Madame Gabriella Maione
Monsieur Francisco Sanchez

Cercle de l'Odéon

Grands Bienfaiteurs
Madame Julie Avrane-Chopard
Madame Marie-Jeanne Husset
Madame Isabelle de Kerviler
Madame Marguerite Parot

Bienfaiteurs
Monsieur Jad Ariss
Monsieur Guy Bloch-Champfort
Madame Anne-Marie Couderc
Monsieur Philippe Crouzet
& Madame Sylvie Hubac
Monsieur François Debiesse
Monsieur Stéphane Distinguin
Monsieur Laurent Doubrovine
Madame Sophie Durand-Ngo
Madame Anouk Martini-Hennerick
Madame Nicole Nespoulous
Monsieur Stéphane Petibon
Madame Vanessa Tubino
Madame Sarah Valinsky

Parrains
Madame Nathalie Barreau
Monsieur David Brault
Madame Agnès Comar
Madame Raphaëlle d'Ornano
Madame Stéphanie Rougnon
& Monsieur Matthieu Amiot
Monsieur Louis Schweitzer
Monsieur & Madame Jean-François Torres

—

Les Amis du Cercle de l'Odéon

Les donateurs du programme *Génération(s) Odéon*

—

* Certains donateurs ont souhaité garder l'anonymat / liste au 18 avril 2017

Devenez mécène de l'Odéon

Entreprises

Associez votre entreprise au prestige d'une institution théâtrale ouverte sur le monde et au croisement des générations.

Accompagnez les missions du théâtre

- Soutenez le projet artistique de Stéphane Braunschweig
- Favorisez l'accès au théâtre en soutenant nos actions sociales et nos projets d'éducation artistique et culturelle
- Engagez-vous aux côtés des projets innovants du théâtre

—

Avantages pour vos clients et collaborateurs

- Soirées d'exception réservées à vos invités avec les équipes artistiques des spectacles
- Possibilité d'organiser des événements de relations publiques à l'occasion des spectacles de la saison
- Facilité d'accès au théâtre pour vos salariés
- Visibilité sur nos supports de communication
- Déduction fiscale de 60% du montant de votre don dans le cadre de l'impôt sur les sociétés

—

Pauline Rouer
mecenat@theatre-odeon.fr

Organisez des événements privés

—

Les Jeudis de l'Odéon
Avant ou après la représentation, recevez vos invités dans l'un des espaces privatisés du théâtre. Champagne et places groupées en première catégorie à partir de 90 € par personne ou cocktail dînatoire à partir de 190 € par personne.

—

Location d'espaces
L'Odéon-Théâtre de l'Europe met ses espaces à votre disposition pour vos soirées privées, conférences, séminaires ou réceptions. Que ce soit dans le cadre prestigieux du 6e arrondissement (800 places) ou dans l'espace plus insolite des Ateliers Berthier 17e (480 places), nous serons heureux d'accueillir les événements qui rythment la vie de votre entreprise.

—

Fanny Pelletier
privatisation@theatre-odeon.fr

CERCLE DE L'ODÉON

L'Odéon remercie les entreprises mécènes pour leur précieux soutien

Membres du Cercle de l'Odéon

Mécènes de saison

AXA

LVMH
MOËT HENNESSY • LOUIS VUITTON

Grands Bienfaiteurs
Carmin Finance
Crédit du Nord
Eutelsat
SUEZ Eau France

Bienfaiteurs
AXEO TP
Cofiloisirs
Fonds de dotation Emerige

Partenaires de saison

Château La Coste
Maison diptyque
Rosebud Fleuristes
Champagne Taittinger

Mécènes des actions d'éducation artistique et culturelle

GROUPE CASINO Fondation Engagés pour l'enfance	Soutient l'éducation artistique et culturelle en milieu scolaire
EMIE FONDS DE DOTATION EMERIGE	Soutient le programme *Génération(s) Odéon*
create joy vivendi	Soutient le programme *Adolescence et territoire(s)*

Mécènes des actions d'accessibilité

malakoff médéric	Soutient le programme handicap
Fondation Raze	Soutient les représentations avec audiodescription

Génération(s) Odéon

Initié par l'Odéon-Théâtre de l'Europe, *Génération(s) Odéon* est un programme d'éducation artistique et culturelle à destination de classes en réseau d'éducation prioritaire.

Depuis 2014, plus d'une centaine d'élèves ont bénéficié de ce programme. À la rentrée 2017, *Génération(s) Odéon* continue et s'adresse désormais à deux classes de seconde sur une année.
Le programme se poursuit dans une volonté d'affirmer sa dimension européenne. Que signifie être un jeune citoyen européen ? Comment les œuvres du passé éclairent-elles notre présent ? Comment le théâtre peut-il aiguiser notre regard sur le monde ?
Autant de questions qui seront abordées lors d'ateliers de pratique prenant appui sur *Macbeth* de William Shakespeare. Tout au long de la saison, les jeunes participants assisteront à des spectacles à l'Odéon, l'occasion de découvrir des œuvres aussi bien classiques que contemporaines. Au cœur de leur parcours, ils auront l'opportunité de partir faire un voyage à l'étranger à la rencontre d'autres jeunes Européens.

—

Restitution

en juin 2018 / Théâtre de l'Odéon 6e

—

Pour financer la seconde classe, l'Odéon compte sur votre soutien, faites un don !
http://www.theatre-odeon.eu/fr/generations-odeon

—

50
élèves de seconde

1
parcours de spectateur à l'Odéon-Théâtre de l'Europe

60
heures d'ateliers

2
artistes intervenants

1
texte du répertoire européen comme matière de travail

1
voyage dans une ville européenne à la rencontre d'autres élèves

1
partenariat avec un théâtre européen

1
restitution sur la scène du Théâtre de l'Odéon

—

avec le soutien du Fonds de dotation Emerige

Adolescence et territoire(s)

Fidèle à sa mission d'ouverture à un large public, l'Odéon-Théâtre de l'Europe, avec l'appui de ses partenaires, est engagé depuis 2012 dans le programme *Adolescence et territoire(s)*.

Grâce au soutien de Vivendi Create Joy, ce sont près de 90 adolescents qui ont déjà bénéficié de ces ateliers de pratique artistique.
Pendant une saison, une vingtaine de jeunes âgés de 15 à 20 ans issus de territoires proches des Ateliers Berthier (17e) vont être initiés à la dramaturgie et à la pratique du jeu sous la direction d'artistes. Ces ateliers les encouragent à l'écoute de l'autre et les sensibilisent à l'importance de la maîtrise de la langue. Ensemble, ils participent à la création d'un spectacle, présenté en juin 2018, proposant à chaque fois une fiction traitant de questionnements propres à leur génération.
Pour enrichir leur regard de spectateurs, des sorties au théâtre accompagnent ce travail.

—

Pour cette 6e édition, l'Espace 1789 de Saint-Ouen, fidèle partenaire du projet, et le T2G – Théâtre de Gennevilliers soutiennent et accompagnent ce programme aux côtés de l'Odéon-Théâtre de l'Europe.

—

Représentations

en juin 2018 / Ateliers Berthier 17e
puis à l'Espace 1789 de Saint-Ouen
et au T2G – Théâtre de Gennevilliers

#AetT

Depuis 2012

5
éditions

5
territoires partenaires : Paris 17e, Saint-Ouen, Clichy-la-Garenne, Saint-Denis, Asnières-sur-Seine

7
artistes associés :
Didier Ruiz, Jean Bellorini, Julie Deliquet, Manon Thorel et Julie Lerat-Gersant, Chloé Dabert et Sebastien Eveno

564
heures d'ateliers de pratique théâtrale hors temps scolaire

86
jeunes concernés

23
représentations

3 202
spectateurs

1
documentaire réalisé lors de chaque édition

—

avec le soutien de Vivendi Create Joy

Parking

Un projet dans le cadre du dispositif de jumelage entre de grands établissements publics culturels et les Zones de sécurité prioritaire (ZSP) d'Île-de-France.

—

À Saint-Ouen, l'Odéon-Théâtre de l'Europe s'engage, pendant trois ans, pour un projet artistique confié au collectif Zirlib et à Mohamed El Khatib sur le thème du déplacement et des trajectoires. Comment et pourquoi les habitants de Saint-Ouen sont-ils arrivés sur ce territoire ? Comment rendre compte de la diversité de leurs histoires individuelles dans l'espace commun de la ville ?
Collectes de paroles et témoignages nourrissent la construction d'un film documentaire, fil rouge de ce projet. Sa réalisation est prétexte à créer des liens entre personnes qui vivent côte à côte sans pourtant se connaître, grâce à des ateliers de pratique artistique. Ce documentaire sera projeté dans l'espace public, sous la forme d'un "drive-in" où les voitures et leurs histoires joueront elles aussi un rôle important.

—

Le point de départ unique et essentiel de la compagnie de théâtre Zirlib est la rencontre. Rencontre avec une femme de ménage, un éleveur de moutons, un supporter de foot, un marin…
À partir de ces rencontres, se mettent en place des protocoles de recherche qui aboutissent à des formes dont chacun peut s'emparer immédiatement.

avec le soutien du commissariat général à l'égalité des territoires (CGET), la Préfecture de la région Île-de-France et la Préfecture du département de Seine-Saint-Denis

avec le concours de l'Espace 1789 et de la Colline – Théâtre national

1er Acte

Fort des réussites des trois premières années du programme, 1er Acte est reconduit pour une quatrième saison, en collaboration avec deux nouveaux partenaires, l'Odéon-Théâtre de l'Europe et le Festival d'Avignon.

—

Afin de promouvoir une plus grande diversité dans le recrutement des écoles de formation d'acteurs, et sur les plateaux de théâtre, Stéphane Braunschweig et Stanislas Nordey ont initié en 2014 avec leurs partenaires des Fondations Edmond de Rothschild et de la Fondation SNCF le programme d'ateliers d'acteurs 1er Acte.

Successivement portés par la Colline puis par le Théâtre National de Strasbourg, les ateliers 1er Acte s'adressent à des jeunes acteurs ayant, dans leur parcours artistique, professionnel ou personnel, fait l'expérience de la discrimination. En trois ans, les ateliers ont réuni une cinquantaine d'apprentis comédiens, en leur proposant un vrai tremplin vers leur professionnalisation. Il s'agit de donner à de jeunes talents des clés de réussite dans le spectacle vivant, grâce à l'implication d'artistes de renom et de pédagogues qui leur transmettent leurs connaissances du métier au cours de sessions intensives de travail.

—

Restitution

5 mars 2018 / Théâtre de l'Odéon 6e

un programme développé par le Théâtre National de Strasbourg, les Fondations Edmond de Rothschild, la Fondation SNCF, en collaboration avec le Festival d'Avignon, l'Odéon-Théâtre de l'Europe, le CCN2 – Centre chorégraphique national de Grenoble

Groupes d'élèves, étudiants, BDE, BDA, écoles de théâtre

Abonnement

10 € la place (en 2e série) / à partir du 16 mai
- à partir de 10 élèves
- 3 spectacles minimum
- spectacles et dates identiques pour l'ensemble du groupe

Réservation hors abonnement

12 € (2e série) / 8 € (3e série / Odéon 6e) / à partir du 30 mai
- à partir de 10 élèves
- spectacles et dates identiques pour l'ensemble du groupe

Tarifs particuliers écoles de théâtre

Tarifs de groupe
- à partir de 5 élèves

Tarifs

	série 2	série 3	série 4
Odéon 6e	—	8 €	6 €
Berthier 17e	8 €	—	—

Tarifs jeune individuel

(voir p. 66)

Nous vous accompagnons
L'équipe des relations publiques est au service des enseignants pour construire avec eux des parcours et des projets autour des spectacles :
- rencontres en amont ou à l'issue de la représentation, ateliers de pratique théâtrale…
- visites du Théâtre de l'Odéon et des Ateliers Berthier (soumis à conditions tarifaires)
- un dossier d'accompagnement est disponible pour tous les spectacles (téléchargeable sur le site internet)

Renseignements et réservation :
Étudiants Clémence Bordier
01 44 85 40 39
clemence.bordier@theatre-odeon.fr

Scolaires Coralba Marrocco
01 44 85 41 18
coralba.marrocco@theatre-odeon.fr

Groupes d'amis, associations, comités d'entreprise

Abonnement

26 € la place (en 1re série) / à partir du 16 mai
- à partir de 8 personnes
- 3 spectacles minimum
- choix des spectacles et des dates dès la souscription

Réservation hors abonnement

à partir du 30 mai
- à partir de 6 personnes
- spectacles et dates identiques pour l'ensemble du groupe

Tarifs

	série 1	série 2	série 3
Odéon 6e	30 €	21 €	15 €
Berthier 17e	29 €	21 €	—

Entreprise

Carte Liberto – 50 €
Faites bénéficier vos salariés d'un tarif privilégié
- valable pour l'ensemble de la structure
- réservation individuelle des salariés auprès du théâtre

Tarifs

	série 1	série 2	série 3
Odéon 6e	30 €	21 €	15 €
Berthier 17e	29 €	21 €	—

Nouveau !

Les Afterwork de 19/20h – 50 €
Une expérience insolite et conviviale le soir de votre venue, avant le spectacle, dans les espaces du théâtre.
- valable pour les groupes de 10 à 20 personnes

Nous vous accompagnons
- conseil à l'élaboration de parcours de spectateur
- présentation de la saison en entreprise ou à domicile pour les groupes
- visites du Théâtre de l'Odéon et des Ateliers Berthier (soumis à conditions tarifaires)

Renseignements et réservation :
CE et groupes d'amis Laure Legoff
01 44 85 40 37
laure.legoff@theatre-odeon.fr

Personnes en situation de handicap

Rendre accessible, mieux accueillir et informer : l'Odéon met en œuvre un programme ambitieux pour faciliter l'accès au théâtre. Cette saison, les salles s'équipent durablement pour proposer des représentations audiodécrites et surtitrées, les personnels se forment à l'accueil des publics spécifiques, et les ateliers autour de notre programmation s'ouvrent largement. Des actions de sensibilisation sont proposées aux spectateurs.

Spectateurs à mobilité réduite

- les salles du Théâtre de l'Odéon 6e et des Ateliers Berthier 17e sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. Nous vous remercions de nous prévenir pour vous accueillir dans les meilleures conditions (accès facilité, placement prioritaire en salle...)

—

Abonnement
22 € la place (en 1re série) / à partir du 16 mai
- 3 spectacles minimum

Renseignements et réservation :
01 44 85 40 40
theatre-odeon.eu

Spectateurs sourds et malentendants

- les guichets de vente dans le hall des deux salles sont désormais équipés de boucles magnétiques amplificatrices (casque ou position T des appareils auditifs)
- des casques d'amplification par boucles d'induction magnétique individuelles sont disponibles gratuitement dans les deux salles. Ils sont à retirer le jour de votre venue auprès du personnel d'accueil (prévoir le dépôt d'une pièce d'identité)

—

Spectacles en langue étrangère, surtitrés en français
Три сестры [Les Trois Sœurs], en langue des signes russe, surtitré en français et anglais
La Vita ferma [La Vie suspendue], en italien
Saigon, en français et vietnamien
The Encounter [La Rencontre], en anglais

STT

Représentations surtitrées en français et anglais

Les Trois Sœurs	vendredis 1er et 15 décembre
Macbeth	vendredis 23 février et 9 mars
Bérénice	vendredis 25 mai et 8 juin
L'Avare	vendredis 15 et 29 juin

Spectateurs aveugles et malvoyants

Représentations avec audiodescription
avec le soutien de la Fondation Raze

Les Trois Sœurs	mardi 5 et dimanche 10 décembre
Macbeth	dimanche 4 et mardi 6 mars
Bérénice	mardi 22 et dimanche 27 mai
L'Avare	mardi 19 et dimanche 24 juin

Accompagnement
- programme en braille et gros caractères à disposition lors de ces séances
- une introduction vous est proposée avant le spectacle (présentation de l'histoire, des personnages et du décor)

Tarifs

	série 1	série 2	série 3	série 4
Odéon 6e	22 €	18 €	12 €	8 €
Berthier 17e	22 €	18 €		

l'accompagnateur bénéficie du même tarif

Renseignements et réservation :
Alice Hervé 01 44 85 40 47
alice.herve@theatre-odeon.fr

Merci de préciser le nombre de casques d'audiodescription nécessaires, et de signaler l'éventuelle présence d'un chien guide

Le programme est rendu possible grâce au soutien de Malakoff Médéric

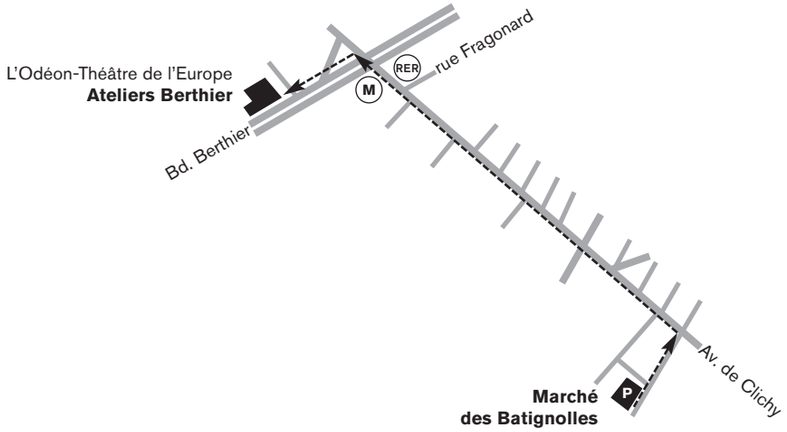
Autour des Ateliers Berthier

Accès / transport
Le secteur des Ateliers Berthier est en pleine transformation avec la construction de la ligne de tramway et du futur écoquartier de la ZAC Batignolles. Ces importants travaux rendent difficiles la circulation et le stationnement, qui n'est pas autorisé aux abords du théâtre (parking le plus proche au marché des Batignolles, 24bis rue Brochant, à 900m du théâtre).

Nous vous encourageons vivement à préférer les transports en commun :
- **Métro ligne 13 :** Porte de Clichy (sortie av. de Clichy / Bd Berthier ; la salle se situe après le Timhôtel)
- **RER C :** Porte de Clichy (sortie av. de Clichy), à 150m du théâtre
- **Bus :** PC3, 138, 173, 54, 74, N15 et N51
- **Vélib' station** 17011 (rue Fragonard)

Les mardis du Pass 17
en partenariat avec la Mairie du 17e.
Tous les mardis, aux Ateliers Berthier, un tarif privilégié (22 € en 1re série ; 18 € en 2e série) est proposé aux habitants, étudiants ou personnes exerçant une activité professionnelle ou associative dans le 17e, munis du Pass 17 délivré gratuitement par la Mairie (*mairie17.paris.fr*).

La Cité du Théâtre
Le projet de la Cité du Théâtre a pour ambition de créer en 2022, au cœur du Grand Paris, un pôle culturel d'envergure dédié à l'art dramatique, autour des actuels Ateliers Berthier de l'Odéon-Théâtre de l'Europe. Les bâtiments construits par Charles Garnier rejoindront un ensemble plus vaste réunissant le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, de nouveaux espaces pour la Comédie-Française et l'Odéon-Théâtre de l'Europe.



L'Odéon est à vous

L'Odéon-Théâtre de l'Europe propose des tarifs accessibles à tous. Il suffit de le savoir !

Nouveau !

Une 2e série aux Ateliers Berthier
28 € la place (au lieu de 36 €)

Pour les moins de 28 ans :

- **Abonnement Modulo**
  Adaptez votre abonnement en fonction de votre budget. Choisissez entre la 1re ou la 2e série (voir p. 64)
  3 spectacles minimum :
  17 € (1re série) ; 12 € (2e série)
- **Carte *TRAVERSES* 30 € (10 entrées)**
  À utiliser librement, au cours de la saison, sur la programmation de *TRAVERSES*. Une ou plusieurs places lors de la même manifestation

Abonnement Personne en situation de handicap
22 € la place, en 1re série (voir p. 58)

Lever de rideau

6 € la place au Théâtre de l'Odéon 6e
Deux heures avant chaque représentation, des places en 4e série, à visibilité réduite, sont disponibles au guichet.

Zepass

La bourse aux billets mise en place en partenariat avec Zepass (*zepass.com*) offre la possibilité aux spectateurs d'acheter et de revendre leurs billets dans un cadre légal et sécurisé.

Les avant-premières

Si vous venez les soirs d'avant-première, c'est deux fois moins cher. Des places à moitié prix pour tous les publics.
Cette saison, 8 spectacles, 16 représentations, 10 000 places, de 20 € à 7 €

Les Trois Sœurs	8 et 9 novembre	20h
Festen	22 et 23 novembre	20h
Saigon	10 et 11 janvier	19h30
Macbeth	24 et 25 janvier	20h
Ithaque	14 et 15 mars	20h
Tristesses	3 et 4 mai	20h
Bérénice	9 et 10 mai	20h
L'Avare	31 mai et 1er juin	20h

	série 1	série 2	série 3	série 4
Odéon 6e	20 €	14 €	9 €	7 €
Berthier 17e	18 €	14 €		

Ouvertures de location (voir p. 68)

Public du champ social

7 € la place / à partir de 6 personnes
Professionnel(le) ou bénévole, membre d'une association ou d'un centre social, vous vous adressez à des publics en difficulté : bénéficiaires de minima sociaux, publics en démarche d'insertion, personnes en démarche d'alphabétisation ou d'apprentissage du français langue étrangère, habitants de quartiers en difficulté.
Des projets et des parcours spécifiques (rencontres, visites, ateliers de pratique artistique), autour des spectacles, peuvent être élaborés en concertation avec vous.

Renseignements :
Alice Hervé 01 44 85 40 47 / alice.herve@theatre-odeon.fr

Le théâtre de l'Europe

"L'identité culturelle des Européens, une identité multiple, complexe, contradictoire et qui pourtant est reconnaissable comme le fil rouge qui tramerait notre histoire."
Giorgio Strehler

L'Odéon-Théâtre de l'Europe a joué un rôle déterminant dans la défense d'une certaine Europe culturelle. Une Europe toujours ancrée dans son héritage de valeurs issues pour une grande part des idéaux des Lumières, mais aussi une Europe d'aujourd'hui traversée par un présent qui l'oblige à se repenser et à se réinventer. Ces questionnements sont aussi au cœur de notre activité.

Mitos 21
L'Odéon fait partie de l'association européenne Mitos 21, regroupant certaines des institutions théâtrales européennes les plus importantes. Son objectif principal est de favoriser la rencontre et l'échange entre professionnels du théâtre en Europe, et de travailler ensemble sur des thématiques communes en mettant en perspective les savoir-faire.
Les membres : Amsterdam Toneelgroep, Barcelone Teatre Lliure, Berlin Deutsches Theater, Budapest Katona József Szinház, Copenhague Det Kongelige Teater, Cracovie Narodowy Stary Teatr, Ludwigsbourg Akademie für Darstellende Kunst Baden-Württemberg, Düsseldorf Schauspielhaus, Francfort Schauspiel, Londres National Theatre, Moscou Théâtre des Nations, Salzbourg Université Mozarteum – Institut Thomas Bernhard, Stockholm Dramaten – Kungliga Dramatiska Teatern, Zürich Schauspielhaus
http://mitos21.com/

La Route européenne des théâtres historiques
Classé monument historique, l'Odéon s'inscrit au côté de 120 théâtres partenaires à travers toute l'Europe dans «La Route des théâtres historiques». Douze itinéraires regroupant chacun une dizaine de salles remarquables vous sont proposés, sous la forme de circuits touristiques.
http://www.perspectiv-online.org/pages/fr/route-europeenne.php

Portrait d'Europe
Nous sommes tous le fruit de notre histoire commune. Un cycle de rencontres avec des personnalités à la découverte de leurs origines européennes, proposé dans le cadre de *TRAVERSES*.

Génération(s) Odéon
Ce programme d'éducation artistique et culturelle à destination de classes situées en réseau d'éducation prioritaire a déjà bénéficié à plus d'une centaine d'élèves depuis 2014.
Cette saison, deux classes de seconde travaillent autour de la question : Qu'est-ce qu'être un jeune citoyen européen ? (voir p. 52)

Spectacles en langue étrangère, surtitrés en français
Три сестры [Les Trois Sœurs], en langue des signes russe, surtitré en français et anglais
La Vita ferma [La Vie suspendue], en italien
Saigon, en français et vietnamien
The Encounter [La Rencontre], en anglais

Représentations surtitrées en anglais et français
Les Trois Sœurs vendredis 1er et 15 décembre
Macbeth vendredis 23 février et 9 mars
Bérénice vendredis 25 mai et 8 juin
L'Avare vendredis 15 et 29 juin

——

Location : 01 44 85 40 40 / theatre-odeon.eu

A European theatre

"The cultural identity of the Europeans is multiple, complex, contradictory – and yet, as recognizable as the red thread that runs throughout our history."
Giorgio Strehler

The Odéon-Théâtre de l'Europe has played a leading role in the fight for a certain ideal of European culture. An ideal which is still largely inspired by values inherited from the Enlightment, but needs today to be rethought and reinvented in the light of the present. These efforts form an important part of our activities.

Mitos 21
The Odéon is an active member of Mitos 21, an association of some of the leading European theatrical institutions. Its main objective is to help European professionals meet and share their experience in their respective fields, so as to work together on common topics and compare their know-how, putting it into proper perspective.
Members : Amsterdam Toneelgroep, Barcelona Teatre Lliure, Berlin Deutsches Theater, Budapest Katona József Szinház, Copenhagen Det Kongelige Teater, Krakow Narodowy Stary Teatr, Ludwigsburg Akademie für Darstellende Kunst Baden-Württemberg, Düsseldorf Schauspielhaus, Frankfurt Schauspiel, London National Theatre, Moscow Theatre of Nations, Salzburg Mozarteum University, Thomas Bernhard Institute, Stockholm Dramaten – Kungliga Dramatiska Teatern, Zürich Schauspielhaus
http://mitos21.com/

European Route of Historic Theatres
The Odéon is an officially classified historic monument. As such, it is one of the 120 European houses scattered along the European Route of Historic Theatres. Twelve different sightseeing tours, each one regrouping about ten remarkable theatres, offer new ways of travelling across the continent.
http://www.perspectiv-online.org/pages/fr/route-europeenne.php

Portraits of Europe
We all share a common history. Several public figures tell us about their European origins, in a series of encounters organized within the larger frame of *TRAVERSES*.

Odéon Generation(s)
An artistic and cultural educational program, for the benefit of children attending schools in prioritary areas. Since 2014, more than one hundred young participants have benefited from *Génération(s) Odéon*.
During the present season, two classes (of secondary school level) will be working on the following topic: "What does it mean to be a young European citizen?" (see p. 52)

Productions in foreign languages, with French surtitles
Три сестры [Three Sisters], in Russian sign language with French and English surtitles
La Vita ferma [Suspended Life], in Italian
Saigon, in French and Vietnamese
The Encounter, in English

Productions with English and French surtitles
Three Sisters Fridays, December 1st and 15
Macbeth Fridays, February 23 and March 9
Bérénice Fridays, May 25 and June 8
L'Avare (The Miser) Fridays, June 15 and 29

——

Box office: (+33) (0) 1 44 85 40 40 / theatre-odeon.eu

Acheter et réserver

Abonnements

Formules

Carte Odéon
12 spectacles en 1re série : 270 € (au lieu de 456 €)
soit 40% de réduction pour tous les spectacles de la saison

Abonnement Individuel
3 spectacles minimum en 1re série : 28 € la place

Abonnement Modulo
(jeune de moins de 28 ans) – NOUVEAU
3 spectacles minimum
Adaptez votre abonnement en fonction de votre budget.
Choisissez entre la 1re ou la 2e série
17 € (1re série) ; 12 € (2e série)
Joindre au bulletin d'abonnement la photocopie d'une pièce d'identité

Carte *TRAVERSES*
10 entrées : 50 € / 30 € pour les jeunes de moins de 28 ans
À utiliser librement, au cours de la saison, sur la programmation de *TRAVERSES*
Une ou plusieurs places lors de la même manifestation

Abonnement Personne en situation de handicap
3 spectacles minimum en 1re série : 22 € la place

Abonnement Public de l'enseignement
(à partir de 10 élèves) voir page 56

Abonnement Groupe
(à partir de 8 personnes) voir page 57

Bulletin d'abonnement disponible aux guichets du théâtre ou téléchargeable sur *theatre-odeon.eu*

Avantages

- **de 20 à 40% de réduction sur le plein tarif**
- **tarif réduit sur la programmation de *TRAVERSES* (sauf tarifs exceptionnels)**
- **priorité de placement**
- **envoi des billets à domicile dès le choix de la date de représentation**
- **ligne directe de réservation**
- **tarifs préférentiels et offres spécifiques négociés auprès de nos partenaires culturels**

Comment s'abonner

Le nombre de places réservées en abonnement est limité.

Période de souscription
- à partir du 9 mai,
  sur le site internet *theatre-odeon.eu*, pour la carte Odéon, les abonnements Individuel, Modulo, la carte *TRAVERSES*
- à partir du 16 mai,
  en remplissant un bulletin d'abonnement, quelle que soit la formule choisie (abonnement Individuel, Modulo, carte Odéon, Groupe, Public de l'enseignement, Personne en situation de handicap, carte *TRAVERSES*)

La date limite de souscription des abonnements est fixée au mercredi 12 juillet 2017

Abonnez-vous sur internet ;
- visibilité immédiate des spectacles en abonnement et des disponibilités pour les dates souhaitées
- placement automatique
- paiement sécurisé par carte bancaire

Autre possibilité :
Remplissez un bulletin d'abonnement
Le délai de prise en compte de votre demande peut prendre plusieurs semaines. Les abonnements sont traités par ordre d'arrivée dans la limite des places disponibles.
- paiement par chèque ou par mandat de prélèvement SEPA à partir de 100 €, en deux fois
- choix des dates dès la souscription ou en cours de saison

Acheter et réserver

Individuels

Réservation

- **theatre-odeon.eu**
- **01 44 85 40 40**
  du lundi au samedi de 11h à 18h30
  (sauf jours fériés)

La bourse aux billets mise en place en partenariat avec Zepass (*zepass.com*) offre la possibilité aux spectateurs d'acheter et de revendre leurs billets dans un cadre légal et sécurisé.

- **au guichet du Théâtre, place de l'Odéon, du lundi au samedi de 11h à 18h (sauf jours fériés) ; les jours de représentation, ouverture du guichet deux heures avant le début du spectacle**
- **guichet des Ateliers Berthier, deux heures avant le début du spectacle, uniquement les jours de représentation**
- **Fnac 0 892 683 622 (0.34 € / mn), fnac.com et theatreonline.com**

Tarifs

	Théâtre de l'Odéon					*TRAVERSES*		Ateliers Berthier	
	série 1	série 2	série 3	série 4	debout	Grande salle	Roger Blin	série 1	série 2
Plein tarif	40 €	28 €	18 €	14 €	—	10 €	6 €	36 €	28 €
Moins de 28 ans, bénéficiaire du RSA, Demandeur d'emploi*	20 €	14 €	9 €	7 €	—	6 €	6 €	18 €	14 €
Public en situation de handicap*	22 €	18 €	12 €	8 €	—	6 €	6 €	22 €	18 €
Élève d'école de théâtre*	—	—	8 €	6 €	—	6 €	6 €	—	8 €
Lever de rideau (2h avant la représentation)	—	—	—	6 €	6 €	6 €	—	—	—
Pass 17* (le mardi)	—	—	—	—	—	—	—	22 €	18 €

* Justificatif indispensable lors du retrait des places

Modes de règlement

- **Carte Bleue, Visa, Eurocard / MasterCard (au guichet, par téléphone et par internet)**
- **Chèque en euros, compensable en France, à l'ordre du Théâtre national de l'Odéon (T.N.O.)**
- **Espèces, au guichet uniquement**
- **Chèque vacances & Chèque culture**

Toute réservation doit être réglée :
- **sous cinq jours pour le public individuel**
- **une heure avant la représentation si la réservation date de moins de trois jours**

Les billets ne sont pas repris (sauf en cas d'annulation de notre fait). Possibilité de reporter la date réservée, cinq jours avant votre venue au spectacle (3 € de frais par échange).

Adresse de règlement
Odéon-Théâtre de l'Europe
Service Location
2 rue Corneille – 75006 Paris

Individual tickets

Online theatre-odeon.eu

By phone 01 44 85 40 40
Monday-Saturday, 11 AM – 6:30 PM
(except public holidays)

At the box office
Monday-Saturday, 11 AM – 6:30 PM
(except public holidays)
- two hours before the curtain rises

Prices see p. 66
Sales are non-refundable. Tickets may be exchanged until five days before the performance (service charge 3 €)

Payment we accept cash, credit cards, cheques

Opening dates see p. 68

To obtain your ticket
Print your e-ticket
M-ticket, for smartphones and tablets
At the box office, one hour before the curtain rises

Last-minute seats
6 € seats at the Odeon Theatre 6e
(category 4, limited visibility)
available two hours before the curtain rises,
at the box office

Le Café de l'Odéon opens 90 minutes before the performances and during intermissions

Access to our theatre

Théâtre de l'Odéon
Place de l'Odéon 6e
Subway (line 4): Odéon
RER B: Luxembourg – RER C: Saint-Michel

Ateliers Berthier
1 rue André Suarès 17e
(at the corner of the boulevard Berthier)
Subway (line 13) and RER C: Porte de Clichy

Disabilities
Both venues of the Odéon-Théâtre de l'Europe are accessible to audiences with limited mobility
Individual headsets (inductive loop system) available free of charge at the reception desks
Performances with audio description or surtitles: see p. 58-59

Join us
theatre-odeon.eu
facebook.com/odeon.theatre.europe
twitter.com/TheatreOdeon
dailymotion.com/TheatreOdeon
instagram.com/theatreodeon/

Support us
Help the theatre present creative and daring European artists and reach out to a wider audience.
Support the Odéon-Théâtre de l'Europe
More information *pauline.rouer@theatre-odeon.fr*

Ouvertures de location

	internet	téléphone / guichet	avant-premières
Spectacles de septembre à décembre	**mardi 4 juillet**	**mardi 29 août**	
Les Particules élémentaires*			
Три сестры [Les Trois Sœurs]*			
La Vita ferma*			
Les Trois Sœurs*			**mardi 31 octobre**
Festen*			**mardi 14 novembre**
	internet / téléphone / guichet		
Spectacles de janvier à avril	**mardi 5 décembre**		
Saigon			**mardi 2 janvier**
Macbeth			**mardi 16 janvier**
Ithaque			**mardi 6 mars**
The Encounter			
Spectacles de mai à juin	**mardi 27 mars**		
Tristesses			**mardi 24 avril**
Bérénice			**mercredi 2 mai**
L'Avare			**mardi 22 mai**

*** Fermeture de la billetterie internet / téléphone / guichet du 14 juillet au 28 août inclus : aucune place n'est disponible à la vente**

Accès à nos salles

Théâtre de l'Odéon 6e

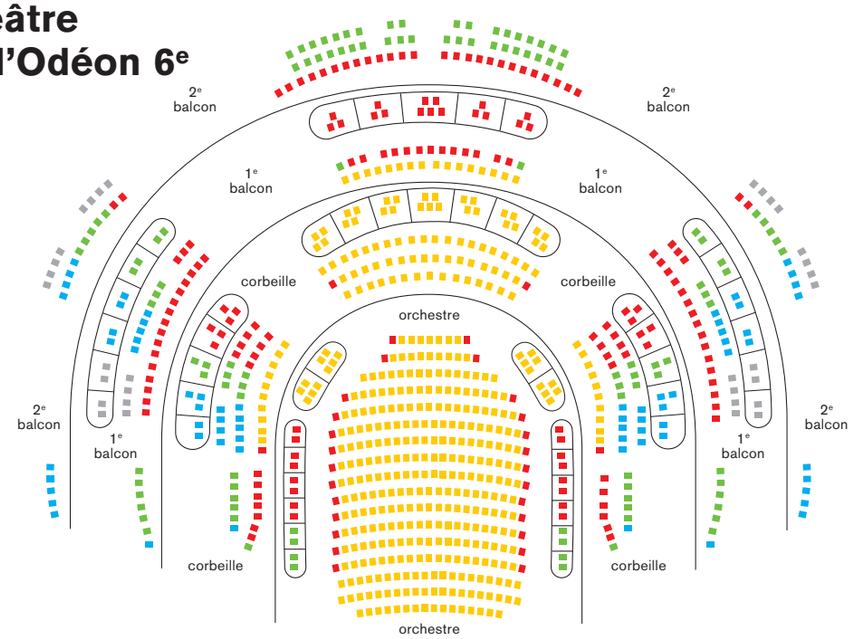
Place de l'Odéon
Métro Odéon (lignes 4 – 10)
RER B Luxembourg – RER C Saint-Michel
Bus 63, 87, 86, 70, 96, 58

Ateliers Berthier 17e

1 rue André Suarès
(angle du boulevard Berthier)
Métro (ligne 13) – RER C Porte de Clichy
Bus PC3, 138, 173, 54, 74, N15, N51

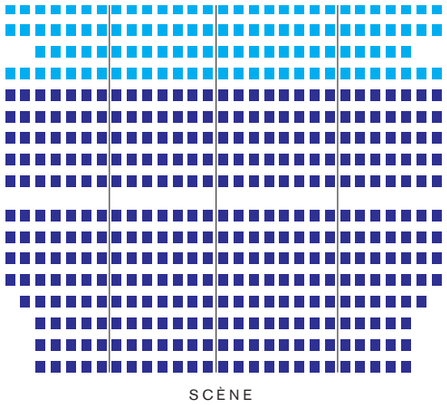
Les salles

Théâtre de l'Odéon 6e



série 1 / série 2 / série 3 / série 4 / debout

Ateliers Berthier 17e



série 1 / série 2

susceptible de changement en fonction de la scénographie

Suivez-nous

theatre-odeon.eu
facebook.com/odeon.theatre.europe
twitter.com/TheatreOdeon
dailymotion.com/TheatreOdeon
instagram.com/theatreodeon/

Médiathèque Jean-Louis Barrault

environ 8 000 ouvrages imprimés consacrés au théâtre et 400 captations vidéo de spectacles. Catalogue en ligne sur notre site internet, rubrique “Mémoire du Théâtre”. Cette rubrique permet aussi la consultation de trente ans d’archives numérisées. Médiathèque accessible uniquement sur rendez-vous, du lundi au vendredi.
Juliette Caron 01 44 85 40 12
juliette.caron@theatre-odeon.fr

Libairie

une sélection d’ouvrages en lien avec la programmation vous est proposée les soirs de représentation.

Restauration

Dans le cadre exceptionnel du grand foyer du Théâtre de l’Odéon et en terrasse – sur le parvis de la Place de l’Odéon d’avril à octobre –, le Café de l’Odéon vous accueille.
Aux Ateliers Berthier, le Café de l’Odéon vous reçoit avant et après le spectacle, les soirs de représentation – du mardi au dimanche.

Partenaires

L’Odéon-Théâtre de l’Europe tient à remercier ses partenaires

nous accompagnent sur les spectacles

soutiennent la saison 2017 – 2018

Tournées 2018

Les Trois Sœurs
un spectacle de Simon Stone
d'après Anton Tchekhov
8 – 17 janvier / TNP Villeurbanne
23 – 26 janvier / Teatro Stabile – Turin
1er – 3 février / DeSingel – Anvers
16 et 17 février / Le Quai – Angers

——

Macbeth
de William Shakespeare
mise en scène Stéphane Braunschweig
16 – 18 mai / Comédie de Reims

——

Soudain l'été dernier
de Tennessee Williams
mise en scène Stéphane Braunschweig
21 – 23 mars / Théâtre de Cornouaille – Scène nationale de Quimper
28 mars – 4 avril / Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées

——

Ithaque – Notre Odyssée 1
un spectacle de Christiane Jatahy
inspiré d'Homère
31 mai – 3 juin / Centre culturel Onassis – Athènes
14 – 22 juin / São Luiz Teatro – Lisbonne
octobre / Théâtre National – Bruxelles ; Comédie de Genève

Directeur de la publication
Stéphane Braunschweig

Responsables de la publication
Olivier Schnœring, Valérie Six

Rédaction
Daniel Loayza

Réalisation
Sarah Caussé

Conception graphique
Atelier ter Bekke & Behage

Imprimerie
Média-Graphic,
imprimeur éco-responsable
certifié Imprim'vert – Rennes, France

Papiers
Amber preprint, amber graphic blanc,
arctic

licences d'entrepreneur
de spectacles 1092463 – 1092464

septembre

		Odéon 6e		Berthier 17e
ven 1				
sam 2				
dim 3				
lun 4				
mar 5				
mer 6				
jeu 7				
ven 8				
sam 9				
dim 10				
lun 11				
mar 12	19h30	Les Particules ...		
mer 13	19h30	Les Particules ...		
jeu 14	19h30	Les Particules ...		
ven 15	19h30	Les Particules ...		
sam 16	19h30	Les Particules ...		
dim 17		Relâche		
lun 18				
mar 19	19h30	Les Particules ...		
mer 20	19h30	Les Particules ...		
jeu 21	19h30	Les Particules ...		
ven 22	19h30	Les Particules ...		
sam 23	19h30	Les Particules ...		
dim 24	15h	Les Particules ...		
lun 25				
mar 26		Relâche		
mer 27	19h30	Les Particules ...		
jeu 28	19h30	Les Particules ...		
ven 29	19h30	Les Particules ...		
sam 30	19h30	Les Particules ...		

octobre

		Odéon 6e		Berthier 17e
dim 1	15h	Les Particules ...		
lun 2				
mar 3				
mer 4				
jeu 5			19h30	Три (Les Trois Sœurs)
ven 6			19h30	Три (Les Trois Sœurs)
sam 7			19h30	Три (Les Trois Sœurs)
dim 8			15h	Три (Les Trois Sœurs)
lun 9				
mar 10			19h30	Три (Les Trois Sœurs)
mer 11			19h30	Три (Les Trois Sœurs)
jeu 12			19h30	Три (Les Trois Sœurs)
ven 13			19h30	Три (Les Trois Sœurs)
sam 14			19h30	Три (Les Trois Sœurs)
dim 15			15h	Три (Les Trois Sœurs)
lun 16				
mar 17				
mer 18				
jeu 19				
ven 20				
sam 21				
dim 22				
lun 23				
mar 24				
mer 25				
jeu 26				
ven 27				
sam 28				
dim 29				
lun 30				
mar 31				

novembre

		Odéon 6e		Berthier 17e
mer 1				
jeu 2				
ven 3				
sam 4				
dim 5				
lun 6				
mar 7			20h	La Vita ferma
mer 8	20h	AP Les Trois Sœurs	20h	La Vita ferma
jeu 9	20h	AP Les Trois Sœurs	20h	La Vita ferma
ven 10	20h	Les Trois Sœurs	20h	La Vita ferma
sam 11	20h	Les Trois Sœurs	20h	La Vita ferma
dim 12		Relâche	15h	La Vita ferma
lun 13				
mar 14	20h	Les Trois Sœurs	20h	La Vita ferma
mer 15	20h	Les Trois Sœurs	20h	La Vita ferma
jeu 16	20h	Les Trois Sœurs		
ven 17	20h	Les Trois Sœurs		
sam 18	20h	Les Trois Sœurs		
dim 19	15h	Les Trois Sœurs		
lun 20				
mar 21	20h	Les Trois Sœurs		
mer 22	20h	Les Trois Sœurs	20h	AP Festen
jeu 23	20h	Les Trois Sœurs	20h	AP Festen
ven 24	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
sam 25	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
dim 26	15h	Les Trois Sœurs		Relâche
lun 27				
mar 28	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
mer 29	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
jeu 30	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen

décembre

		Odéon 6e		Berthier 17e
ven 1	20h	Les Trois Sœurs**	20h	Festen
sam 2	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
dim 3	15h	Les Trois Sœurs	15h	Festen
lun 4				
mar 5	20h	Les Trois Sœurs*	20h	Festen
mer 6	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
jeu 7	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
ven 8	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
sam 9	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
dim 10	15h	Les Trois Sœurs*	15h	Festen
lun 11				
mar 12	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
mer 13	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
jeu 14	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
ven 15	20h	Les Trois Sœurs**	20h	Festen
sam 16	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
dim 17	15h	Les Trois Sœurs	15h	Festen
lun 18				
mar 19	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
mer 20	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
jeu 21	20h	Les Trois Sœurs	20h	Festen
ven 22	20h	Les Trois Sœurs		
sam 23				
dim 24				
lun 25				
mar 26				
mer 27				
jeu 28				
ven 29				
sam 30				
dim 31				

janvier

		Odéon 6e		Berthier 17e
lun 1				
mar 2				
mer 3				
jeu 4				
ven 5				
sam 6				
dim 7				
lun 8				
mar 9				
mer 10			19h30	AP Saigon
jeu 11			19h30	AP Saigon
ven 12			19h30	Saigon
sam 13			19h30	Saigon
dim 14				Relâche
lun 15				
mar 16			19h30	Saigon
mer 17			19h30	Saigon
jeu 18			19h30	Saigon
ven 19			19h30	Saigon
sam 20			19h30	Saigon
dim 21			15h	Saigon
lun 22				
mar 23			19h30	Saigon
mer 24	20h	AP Macbeth	19h30	Saigon
jeu 25	20h	AP Macbeth	19h30	Saigon
ven 26	20h	Macbeth	19h30	Saigon
sam 27	20h	Macbeth	19h30	Saigon
dim 28		Relâche	15h	Saigon
lun 29				
mar 30	20h	Macbeth	19h30	Saigon
mer 31	20h	Macbeth	19h30	Saigon

février

		Odéon 6e		Berthier 17e
jeu 1	20h	Macbeth	19h30	Saigon
ven 2	20h	Macbeth	19h30	Saigon
sam 3	20h	Macbeth	19h30	Saigon
dim 4	15h	Macbeth	15h	Saigon
lun 5				
mar 6	20h	Macbeth	19h30	Saigon
mer 7	20h	Macbeth	19h30	Saigon
jeu 8	20h	Macbeth	19h30	Saigon
ven 9	20h	Macbeth	19h30	Saigon
sam 10	20h	Macbeth	19h30	Saigon
dim 11	15h	Macbeth		
lun 12				
mar 13	20h	Macbeth		
mer 14	20h	Macbeth		
jeu 15	20h	Macbeth		
ven 16	20h	Macbeth		
sam 17	20h	Macbeth		
dim 18	15h	Macbeth		
lun 19				
mar 20	20h	Macbeth		
mer 21	20h	Macbeth		
jeu 22	20h	Macbeth		
ven 23	20h	Macbeth**		
sam 24	20h	Macbeth		
dim 25	15h	Macbeth		
lun 26				
mar 27	20h	Macbeth		
mer 28	20h	Macbeth		

mars

		Odéon 6e		Berthier 17e
jeu 1	20h	Macbeth		
ven 2	20h	Macbeth		
sam 3	20h	Macbeth		
dim 4	15h	Macbeth*		
lun 5				
mar 6	20h	Macbeth*		
mer 7	20h	Macbeth		
jeu 8	20h	Macbeth		
ven 9	20h	Macbeth**		
sam 10	20h	Macbeth		
dim 11				
lun 12				
mar 13				
mer 14			20h	AP Ithaque
jeu 15			20h	AP Ithaque
ven 16			20h	Ithaque
sam 17			20h	Ithaque
dim 18				Relâche
lun 19				
mar 20			20h	Ithaque
mer 21			20h	Ithaque
jeu 22			20h	Ithaque
ven 23			20h	Ithaque
sam 24			20h	Ithaque
dim 25			15h	Ithaque
lun 26				
mar 27			20h	Ithaque
mer 28			20h	Ithaque
jeu 29	20h	The Encounter	20h	Ithaque
ven 30	20h	The Encounter	20h	Ithaque
sam 31	20h	The Encounter	20h	Ithaque

avril

		Odéon 6e		Berthier 17e
dim 1	15h	The Encounter	15h	Ithaque
lun 2				
mar 3	20h	The Encounter	20h	Ithaque
mer 4	20h	The Encounter	20h	Ithaque
jeu 5	20h	The Encounter	20h	Ithaque
ven 6	20h	The Encounter	20h	Ithaque
sam 7	15h/20h	The Encounter	20h	Ithaque
dim 8	15h	The Encounter	15h	Ithaque
lun 9				
mar 10			20h	Ithaque
mer 11			20h	Ithaque
jeu 12			20h	Ithaque
ven 13			20h	Ithaque
sam 14			20h	Ithaque
dim 15			15h	Ithaque
lun 16				
mar 17			20h	Ithaque
mer 18			20h	Ithaque
jeu 19			20h	Ithaque
ven 20			20h	Ithaque
sam 21			20h	Ithaque
dim 22				
lun 23				
mar 24				
mer 25				
jeu 26				
ven 27				
sam 28				
dim 29				
lun 30				

mai

		Odéon 6e		Berthier 17e
mar 1				
mer 2				
jeu 3	20h	AP Tristesses		
ven 4	20h	AP Tristesses		
sam 5	20h	Tristesses		
dim 6	15h	Tristesses		
lun 7				
mar 8	20h	Tristesses		
mer 9	20h	Tristesses	20h	AP Bérénice
jeu 10	20h	Tristesses	20h	AP Bérénice
ven 11	20h	Tristesses	20h	Bérénice
sam 12	20h	Tristesses	20h	Bérénice
dim 13	15h	Tristesses		Relâche
lun 14				
mar 15	20h	Tristesses	20h	Bérénice
mer 16	20h	Tristesses	20h	Bérénice
jeu 17	20h	Tristesses	20h	Bérénice
ven 18	20h	Tristesses	20h	Bérénice
sam 19	20h	Tristesses	20h	Bérénice
dim 20		Relâche		Relâche
lun 21				
mar 22	20h	Tristesses	20h	Bérénice*
mer 23	20h	Tristesses	20h	Bérénice
jeu 24	20h	Tristesses	20h	Bérénice
ven 25	20h	Tristesses	20h	Bérénice**
sam 26	20h	Tristesses	20h	Bérénice
dim 27	15h	Tristesses	15h	Bérénice*
lun 28				
mar 29			20h	Bérénice
mer 30			20h	Bérénice
jeu 31	20h	AP L'Avare	20h	Bérénice

juin

		Odéon 6e		Berthier 17e
ven 1	20h	AP L'Avare	20h	Bérénice
sam 2	20h	L'Avare	20h	Bérénice
dim 3		Relâche	15h	Bérénice
lun 4				
mar 5	20h	L'Avare	20h	Bérénice
mer 6	20h	L'Avare	20h	Bérénice
jeu 7	20h	L'Avare	20h	Bérénice
ven 8	20h	L'Avare	20h	Bérénice**
sam 9	20h	L'Avare	20h	Bérénice
dim 10	15h	L'Avare	15h	Bérénice
lun 11				
mar 12	20h	L'Avare		
mer 13	20h	L'Avare		
jeu 14	20h	L'Avare		
ven 15	20h	L'Avare**		
sam 16	20h	L'Avare		
dim 17	15h	L'Avare		
lun 18				
mar 19	20h	L'Avare*		
mer 20	20h	L'Avare		
jeu 21	20h	L'Avare		
ven 22	20h	L'Avare		
sam 23	20h	L'Avare		
dim 24	15h	L'Avare*		
lun 25				
mar 26	20h	L'Avare		
mer 27	20h	L'Avare		
jeu 28	20h	L'Avare		
ven 29	20h	L'Avare**		
sam 30	20h	L'Avare		

AP Avant-première

*Représentation avec audiodescription / ** Représentation surtitrée en français / anglais

vacances scolaires zone A zone B zone C / Paris...

rerésentations
20h du mardi au samedi
15h le dimanche

horaires particuliers pour
Les Particules élémentaires
Три сестры [Les Trois Sœurs]
Saigon
19h30 du mardi au samedi
15h le dimanche

ODÉON
THÉÂTRE DE L'EUROPE

direction
Stéphane Braunschweig

saison 2017/2018

12 septembre – 1er octobre / **Odéon 6e**

Les Particules élémentaires

de **Michel Houellebecq**
mise en scène **Julien Gosselin**

5 – 15 octobre / **Berthier 17e**

Три сестры [Les Trois Sœurs]

d'**Anton Tchekhov**
mise en scène **Timofeï Kouliabine**
en langue des signes russe, surtitré en français et anglais

7 – 15 novembre / **Berthier 17e**

La Vita ferma [La Vie suspendue]

texte et mise en scène **Lucia Calamaro**
en italien, surtitré en français

10 novembre – 22 décembre / **Odéon 6e**

Les Trois Sœurs

un spectacle de **Simon Stone**
d'après **Anton Tchekhov**
création

24 novembre – 21 décembre / **Berthier 17e**

Festen

de **Thomas Vinterberg** et **Mogens Rukov**
mise en scène **Cyril Teste**

12 janvier – 10 février / **Berthier 17e**

Saigon

un spectacle de **Caroline Guiela Nguyen**
en français et vietnamien, surtitré en français

26 janvier – 10 mars / **Odéon 6e**

Macbeth

de **William Shakespeare**
mise en scène **Stéphane Braunschweig**
création

16 mars – 21 avril / **Berthier 17e**

Ithaque

Notre Odyssée 1
un spectacle de **Christiane Jatahy**
inspiré d'**Homère**
création

29 mars – 8 avril / **Odéon 6e**

The Encounter [La Rencontre]

un spectacle de **Complicité** / **Simon McBurney**
d'après **Petru Popescu**
en anglais, surtitré en français

5 – 27 mai / **Odéon 6e**

Tristesses

un spectacle d'**Anne-Cécile Vandalem**

11 mai – 10 juin / **Berthier 17e**

Bérénice

de **Jean Racine**
mise en scène **Célie Pauthe**

2 – 30 juin / **Odéon 6e**

L'Avare

de **Molière**
mise en scène **Ludovic Lagarde**